

—Bai; lastateiñ ortxe zeok gizon bat; baño gigante 'ateati ezetz bikatîrê ez diola ajolaik esan dik—eantzun ementzion bê amak.

Oaintxe ikusiko deu bâ esan-da, eskillarâk gôra-lastateia abîttu ementzan.

Zapataitxikie billurêz ementzeôn bê txo-kôn. Gizaixôk indarik ez ementeuken; baño bai eztâri edefa t'ots mardulêrê.

Ta jei zeôn tokitti ta ¿ze beardek emen? deadar eiñ ementzion jigantêrî.

Ez ementzan eze ikusten, d' alako ots izugarie aittu zônên, gigante beârê zerbaitt ikâtu eiñ ementzan orâtio.

Gaitz ustez ez baño aren aixkietasunên billa zeotoela esa'ementzion jigantêk.

—Ala bâ ondo zeok; bestela... ez geo nêkiñ txantxatan ibilli.

Pakêk eiñ'ementzittuen bâ, ta andi aurea alkaîekiñ etxe artan bizi izeteko itz eiñ ementzoên.

Beñ mendi'atea jûn ementzien da keiza 'at oso betea billau ementzoên.

Jigantêk, eldu puntati-tta, bêrâño keiza oi makurtu ementzôn. Eta bik gogor keiza-jatêri ekiñ ementzioên.

Jigantêk zapataitxikik baño lèn naikoa eiñ ementzôn, eta itxasi-tta zeuken aldarîri utzi eiñ ementzion. Urdûn keizea lèn bezela zuzen zutittu ementzan eta bêkiñ zapataitxikie jaso ementzôn.

—¿Zer dâbillek?—galdetu ementzion jigantêk.

—Nê liraintasune ezaltzen natxeillek—eantzu'ementzion zapataitxikik.

Besta'atên urutiko leiza'atea jûn ementzien. Leize artan iraunsuga'at bizi ementzan. Ta iraunsugea akâtzeko asmoa artu ementzoên. An eon ementzien puska'atên leiza atakan, izi oi noiz atâko ote zan zai.

Baño izik âgertzen ez da, beorên billa zeñ barua sartu txotxala-motx eiñ ementzoên.

Zapataitxikîri tokau emenzitzaion.

Sartu ementzan bâ leizên.

Iraunsugêk, ikusi zôneko, eldu ortzakiñ gefi-gefitti, ta kampo a ementzeaman.

Jigantêk, ala bê laune iraunsugên ortzetan ikusi zônên; maillu 'atekiñ jo burûn da bertan akâtu ementzôn iraunsugea.

Zapataitxikie, bê burue libre arkittu zônên, ez ementzan asafê. Baño alârê jigantêrî, bekokie zimurtuta, zofotz eitte ementzion ze: ea zetâko iraunsugea akâtu zôn, beak, minga-ñeti itxâsinda, bizi-bizik zeakârela, bear zan lekua eamateko asmôn da.

—Sí: ahí en el pajar está un hombre; pero ha dicho que no le importa por un gigante ni por dos— le contestó su madre.

—Ahora lo veremos—dijo, y emprendió la subida por las escaleras hacia el pajar.

El zapaterito estaba temblando en su rincón. El pobre no tenía fuerzas; pero sí buena garganta y voz gruesa.

Y levantándose de donde estaba ¿qué buscas aquí? gritó (dirigiéndose) al gigante.

Nada se veía, y, al oír voz tan espantosa, el mismo gigante se asustó algo.

El gigante le dijo que venía, no con mala intención, sino por solicitar su amistad.

—Si es así, está bien; si no... no anden conmigo en bromas.

Hicieron, pues, las paces, y se comprometieron a vivir juntos en aquella casa en adelante.

Una vez se fueron a una montaña y descubrieron un cerezo muy cargado de fruta.

El gigante, agarrando por la punta al cerezo, lo bajó hasta el suelo. Y ambos comenzaron a comer cerezas con apetito.

El gigante se hartó antes que el zapaterito, y abandonó la rama que tenía asida. Entonces el cerezo se enderezó como estaba antes y elevó consigo al zapaterito.

—¿En qué andas?—le preguntó el gigante.

—Estoy demostrando mi agilidad—le contestó el zapaterito.

En otra ocasión se fueron a una caverna lejana. En aquella caverna vivía un dragón. Y tomaron la decisión de matar al dragón. Y allá estuvieron largo tiempo en la boca de la caverna, esperando a ver cuándo salía ese monstruo.

Pero como no aparecía el monstruo, echaron suertes a ver quién debía penetrar dentro de la caverna a buscarlo.

Le tocó al zapaterito.

Entró, pues, en la caverna.

En cuanto le vió el dragón, le agarró con los dientes por la cintura y le llevaba hacia fuera.

Cuando el gigante vió así a su compañero entre los dientes del dragón, mató al dragón golpeándolo en la cabeza con un martillo.

El zapaterito, al verse salvo, no se hallaba descontento. Con todo, frunciendo el entrecejo, reprendía agriamente al gigante diciendo a ver por qué había matado al dragón, puesto que él (el zapaterito) lo traía vivo tirándole de la lengua, con el fin de llevarlo donde conviniera.

—Bâ, iraunsugêk i galtzeko zorîn eakârela uste niân nik—eantzu'ementzion jigantêk.

—Ez dek oi ala. Bizi-bizik neakâreân nik, geo nai gendûna beâkiñ citteko.

Inguru âtako erege' atek eundañoako abeastasunek ainduta ementzeuzken iraunsugên burue eamaten zionâri.

Zapataitxikik, kendu burue iraunsugêrî jigantên ixilik, eta eregêrî eaman ementzion.

Eregek abeastasunez bete ementzôn, eta gue zapataitxikie, sekulako abeastuta bê eria biurtu ementzan.

Oi ala bazan, sartu deilla kalabazan.

(Contado por mi madre, por los años 1900 a 1904)

XXXIX

EL ZAPATERO ADIVINO

Elizalde baten bixi ziren andragixon bi.

Eurek ziren pobriâk. Ez euken familijerik. Abadie kaballu eder bat euken: basuen erabiltzen eban.

Gixonak esa' eutzen andrieri a kaballue artu-te baso batera eruân da amaraute iniñi biâr eba.

Iturî batera juaten ziren abadekriadie ta aren gixonen andrie.

Abadien kriadie kaballue ezin topau eba esaten asi zen.

Andriek esa' eutzen beren gixonak kaballue nun dauen igerteko liburue eukela.

Juân zan etzera kriadie, ta esa' eutzen abadiari aretxek andriek zer esa' eutzen.

Abadie deittu eutzen gixonari beren etzera etorteko. Juân zen gixona beren etzera.

Da abadie esa' eutzen beren kaballue topauko eban.

Baietz erantzu' eutzen.

Artu eban liburue. Gixona eufetik da abadien kriadie atzetik baijoizan bijek basora. Lanzen bein gixonak liburue lietute'eban, da emendixe juân da esate eban.

Kaballue egoan basora eldu zirenien, gixona asi zen liburue leituten, da kriadiari esa' eutzen: ementzen dau urien.

Kriadien ikusi eban kaballue amaraute eguala. Da gero ekari eben etzera.

Abadie postu zen. Gixonari zer gure eban preguntau eutzen.

—Pues yo creía que el dragón te traía a punto de perderte—le contestó el gigante.

—Eso no es así. Yo lo traía vivo, a fin de hacer después con él lo que se nos antojara.

Un rey de aquellos contornos tenía prometidas grandes riquezas a quien le llevase la cabeza del dragón.

El zapaterito quitó la cabeza al dragón a ocultas del gigante y se la llevó al rey.

El rey lo llenó de riquezas, y nuestro zapaterito, sumamente enriquecido, volvió a su pueblo.

Si eso fué así, métase en calabaza.

En una anteiglesia vivían dos, marido y mujer.

Ellos eran pobres. No tenían familia.

El cura poseía un hermoso caballo: lo tenía en el monte.

El hombre declaró a la mujer que, apoderándose de aquel caballo y llevándolo a un monte, lo tenía que dejar atado.

Solían ir a una misma fuente la criada del cura y la mujer de aquel hombre.

La criada del cura empezó a decir que no podía encontrar el caballo.

La mujer le dijo que su marido tenía un libro para adivinar dónde se hallaba el caballo.

La criada volvió a casa, y refirió al cura lo que le había declarado aquella mujer.

El cura invitó al hombre a que viniese a su casa. El hombre se fué a su casa (del cura).

Y el cura le preguntó a ver si encontraría su caballo.

Le contestó que sí.

Tomó el libro. El hombre delante y la criada del cura detrás, ambos iban al monte. De cuando en cuando el hombre leía el libro y decía: *ha pasado por aquí*.

Cuando hubieron llegado al monte donde estaba el caballo, el hombre empezó a leer el libro y dijo a la criada: *está aquí cerca*.

La criada vió cómo estaba el caballo atado, y luego lo trajeron a casa.

El cura se alegró. Preguntó al hombre a ver qué deseaba.

Artue eskatu eutzen.

Emon zesan amar anega arto.

Gero abadiak beren efi atan zelako igerlie eguen anunzijoak zabaldu zituen.

Erege bateri beren frabiketi dirue ostu eitte eutzen. Da eregek bere etzera deittu eutzen igerle areri.

Juán zen eregen etzera.

Eregek aginddu eutzen beren kosiñerueri jaten emoteko areri.

Kamarero batek eruan eutzen lenengo platue.

Orduen eieban gixonak: Aitiaren da Semiaren da Espiritu Santuaren ixenián, au da lenengue.

Ikaratu zen kamarerue. Juán zen eskatzera, esa' eutzen laguneri: igeri eust niri.

Bota eben bigaena beste platuegaz, da igerliek esan eban: Aitiaren da Semiaren da Espiritu Santuaren ixenián, au da bigaena.

Serbitzarije juán zen eskatzera bere lagunekgañe, ta esa' eutzen: igeri eust niri be.

Orduen juán zen irugafen serbitzarije platuaz. Igerliek esa' eban: Aitiaren da Semiaren da Espiritu Santuaren ixenián, au da irugaena.

Orduen esa' eutzen serbitzariak ez eurek agertuteko, eurek eukezala eregen diruek ostute ta, eskatzeko añilosien azpijen egosala.

Gero eregiek beragana eruen eban igerlie; preguntau eutzen ia arek interesak nun daoan badaki.

Igerliek erantzu' eutzen baietz, eskatzeko añilosien azpijen egosala arek diruek.

Juán zen erege eskatzera, altzeu eban losie, da antxe topau zittuzen berari ostu eutzesan diruek. Artu zittuzen diruek, eruán zittuzen igerlie eguen lekure. Preguntau eutzen igerlieri ia nork ostu zittusen. Igerliek erantzu' eutzen ez eukela esateko eskubiderik.

Eregek ez eutzesan siñestuten igerlieri oindiño.

Eregeñ señoie enbarazada egoan, da eregek esa' eutzen igerlieri ia semie edo alabie euken.

Igerliek aginddu eutzen señoierri salan pasietan asi deittela.

Asi zen señoie pasietan batera ta bestera.

Igerliek esa' eutzen orduen eregeri: arantz doienien semie deuko; onantz etofenien, alabie.

Orduentxe geu atan semie ta alabie ein zittuzen señoierik.

Le pidió maíz.

Le dió diez fanegas de maíz.

Luego el cura difundió la noticia de cómo era el adivino de su pueblo.

A un rey le robaban dinero de su fábrica. Y el rey llamó a su casa a aquel adivino.

Se fue a la casa real.

El rey ordenó a su cocinero diese de comer a aquél.

Un camarero le sirvió el primer plato.

Entonces dijo el hombre: *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, éste es el primero.*

Se asustó el camarero. *Se fue a la cocina, dijo a sus compañeros: me ha adivinado.*

Enviaron al segundo con otro plato, y el adivino dijo: *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, éste es el segundo.*

El sirviente se fué a la cocina a donde sus compañeros, y les dijo: *también me ha adivinado a mí.*

Entonces se fué el tercer sirviente con el plato. El adivino dijo: *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, éste es el tercero.*

Entonces los sirvientes le rogaron que no los descubriese, pues ellos tenían los dineros robados al rey, y que se hallaban bajo la losa de piedra de la cocina.

Luego el rey condujo al adivino a donde él estaba; le preguntó a ver si sabía dónde estaban aquellos tesoros.

El adivino contestó que sí, que aquellos dineros estaban debajo de la losa de piedra de la cocina.

El rey se fué a la cocina, levantó la losa y allí encontró los dineros que le habían robado. Tomó los dineros, los llevó al sitio donde estaba el adivino. Preguntó al adivino a ver quién los había robado. El adivino le contestó que no tenía facultades para descubrirse.

El rey no daba fe todavía al adivino.

La señora del rey estaba embarazada, y el rey preguntó al adivino a ver qué portaba (ella), hijo o hija.

El adivino ordenó a la señora empezara a pasear en la sala.

Empezó la señora a pasear hacia uno y otro lado.

El adivino dijo entonces al rey: *cuando se dirige hacia allá tiene hijo; cuando viene hacia acá, hija.*

Entonces, en aquella noche, la señora dió a luz hijo e hija.

Eregek ondiño be ez eban siñestuten. Paper andi baten baruen ekañ eutzen astoren korotzak, zer dagoan igerleko.

Papera eskuen artu ebanien esa' eban igerliek: Oiñ artekoak ondo juán dire; nire jakituriye astakorotzes.

Orduentxe eregiek siñestu eban igerlie zala.

(Contado en 1920 por Matías de Aranaz, de Kortezubi)

XL

ZAPATAITXIKI ERRUKITSUN IPUIE

(= EL CUENTO DEL ZAPATERITO COMPASIVO)

Mundün beste asko bezela, eñi' atên zapataitxiki'at bizi ementzan.

Jardun-da-jardun bê lantegîñ, eta sekulan ez ementzôn oñetako'at tajutzen.

T'ez ementzôn ezerê irâzten, eta gizâixoa oso beartuik bizi ementzan.

Eun batên eskale'atek atea jo ementzion.

Ez ementzeuken ogi'at beste jân-gauzaik.

Alârê ogi oi, oso-osoik, jainkôn-izenekôri ema'ementzion. Aintxen erukitsue izen gizâixoa.

Urdün eskalêk somprallu'at eskiñi ementzion, esanez: tori somprallu au, ta, orrekîñ zailtzen artên, ez da zûtzat gauza izkutukoik izengo, danai igañiko diezu.

Andi auea ez ementzan gauza izkutukoik zapataitxikintzat, dana igartze'ementzôn.

Sekulako izentatue eñi ementzan bêlexe, t' aren entzuerea alde guztittan bareatu ementzan.

Erege'atek jakîñ ementzôn nolako igarlea zan zapataitxiki oi ta bê etxea deittu ementzion.

Baitta jûn ê zapataitxikie. Baño ez uste eze igari beañik izengo zônîk, eta ez ementzôn sompralluik eaman.

Eregek, komunekôkiñ kaja eder bat bete ta, ondo itxik, zapataitxikiñ auea eamateko aindu ementzôn, ea barûn zer zeuken asma-tze'ote zôn.

Zapataitxikie, sompralluik ezta, oso la-ittu ementzan urdüntxe.

Aun no creía el rey (en la ciencia del adivino). Trájole envuelto en un gran papel excrementos de asno, a fin de que adivinase qué había.

Cuando el adivino tomó en la mano el papel, dijo: *los asuntos hasta el presente han ido bien; mi saber (es igual a) excrementos de asno.*

Entonces reconoció el rey que (aquel) era adivino.

Como muchos otros en el mundo, en un pueblo vivía un zapaterito.

Por más que trabajara en su taller, jamás conseguía terminar un zapato.

Y no ganaba nada, y, el pobre vivía muy necesitado.

Un día llamóle a la puerta un mendigo.

No tenía más comestible que un pan. Con todo, entregó al pordiosero ese pan todo entero. ¡Tan compasivo era, el pobre!

Entonces el mendigo le ofreció un sombrero, diciéndole: *acepta este sombrero, y mientras lo uses, no habrá para tí cosa secreta, todo lo adivinarás.*

En adelante no había secretos para el zapaterito, todo lo adivinaba.

Luego se hizo muy renombrado, y su fama se difundió por todas partes.

Un rey llegó a saber cuán (excelente) adivino era ese zapaterito y le llamó a su casa.

Y el zapaterito se marchó. Mas no sospechando que iba a tener necesidad de adivinar, no llevó el sombrero.

El rey ordenó que presentaran al zapaterito una hermosa urna llena de excrementos de retrete bien cerrada, a ver si acertaba lo que dentro contenía.

Entonces el zapaterito se apuró mucho, puesto que no tenía consi-gó el sombrero.

Ta ba ementzôn, ôloko gaua goaitgarin bat gertatzen zitzaionên, kaka zâr bat oaintxe esateko oiturea.

Baita bē burue alako kaja eder aren aurēn tkusi zônên, kaka zâr bat oaintxe deadar eîñ ementzôn.

Oixe zala bā .kaja barûn zeona, t'asmau zôla ta eundañoko pestea eîñ ementzioên.

Beizē zerbait igaritzeko ainduko zioên billurēz, eun batzûtako bē etxea jûteko bai-mena éregeri eskau ta aldeîñ ementzôn.

Geo bē somprallu oi artu ta atzea éregēn etxea jûn ementzan.

Éregiña aur eitteko ementzeôn eta éregek aurēz jakin nai semea ala alaba eingo zôn, da zapataitxikiri galdetu ementzion.

Zapataitxikîs esa' ementzion ze: euzkial-dêrdi'ateti beidau ezkeo, semea eingo dôla deizkiot; eta besteti beiz, alaba eingo dôla.

Nikê bazêkiât oinbeste —esa' ementzion éregek—, eta presondegîn sartu ementzôn.

T'andi eun batzûtâ éregiñak semea t'alaba eîñ ementzitûn.

Zapataitxikîk asmau zôla bai, ta presondegitti atâ zezêla gizon ue aindu ementzôn éregek.

Ta geo zapataitxikiri eundañoko pesta aundie eîñ ementzioên.

Besta'atên éregek esa' ementzion ze: beida, nê alabak gauero oñetakôk urâzen zêtuk: nun urâtzet'ittûn igarî bear diok.

Gau artan zapataitxikie éregēn alaba bizi zan ingurûn jafi ementzan, zertan ibiltze'ote zan obeto zelat eitteatio.

Gaur-erdi aldên neskatx oi an dijoa aidez, bealdîko erûn, odei guztîñ azpitti ta sasi guztîñ gañeti esan da.

Baita zapataitxikierê, itz orîk berberak esanda, an dijoa atzeti.

Ala, bata bestên ondoen, urûtiko érege 'aten etxea jûn ementzien.

An éregēn alaba oi gau guztîñ dantzan ibilli ementzan, aik eta oñetakôk urâu zittûn arte. Geo, goiz âlde ingurûn, esan odei guztîñ azpitti ta sasi guztîñ gañeti, ta etxea jûn ementzan.

Baita zapataitxikierê. Baño sasi guztîñ gañeti esan beâfên, sasi guztîñ azpitti esan, da sasipeik sasipe jûn ementzan, erabat gorputz guztie urâuta.

Geo éfegêri agertu ementzion zertan bē alabak oñetakôk urâzen zittûn. Da alaba oi, plazên erdiñ efe ementzoên.

Y cuando le ocurría alguna cosa así, desagradable, tenía costumbre de decir: *jun viejo estiércol ahora!*

En efecto, cuando se vió delante de aquella hermosa urna, exclamó: *jun viejo estiércol ahora!*

Que precisamente eso estaba contenido dentro de la urna y que, por lo tanto, lo había adivinado (le dijeron), y le hicieron una gran fiesta.

Temiendo que otra vez le ordenaran adivinase alguna cosa, pidió al rey permiso para ir a su casa por unos días y se marchó.

Después, provisto de ese su sombrero, volvió a la casa del rey.

La reina estaba en cinta y el rey quería saber de antemano si daría a luz hijo o hija, y preguntóselo al zapaterito.

El zapaterito le dijo: *observándola por un lado, me parece que parirá hijo; y por el otro (me parece) que parirá hija.*

También sé yo tanto—le dijo el rey—, y lo metió en la cárcel.

Y de allí a unos días la reina dió a luz hijo e hija.

Puesto que el zapaterito había acertado, el rey mandó que sacasen de la cárcel a aquel hombre.

Después hicieron al zapaterito una gran fiesta.

En otra ocasión le dijo el rey: *mira, mi hija rompe el calzado todas las noches: tienes que adivinar dónde lo rompe.*

En aquella noche el zapaterito se alojó en las cercanías de donde vivía la hija del rey, con el fin de vigilar en qué se ocupaba.

Hacia la media noche allá va esa muchacha por el aire, a gran velocidad, después de decir: *por debajo de todos los cielos y por encima de todas las zarzas.*

También el zapaterito, después de decir esas mismas palabras, allá va por detrás.

Así, el uno tras la otra, llegaron a casa de un rey lejano.

Allí esa hija del rey se entretuvo bailando durante toda la noche, hasta que hubo roto el calzado. Después, hacia la madrugada, diciendo *por debajo de todos los cielos y por encima de todas las zarzas*, se fué a casa.

También el zapaterito. Pero en lugar de decir *por encima de todas las zarzas*, dijo por debajo de todas las zarzas, y se marchó por debajo de las zarzas con el cuerpo totalmente arañado.

Después declaró al rey cómo rompía el calzado su hija. Y esa hija, puesto que era bruja, la quemaron en medio de la plaza.

Zapataitxikiri beiz éregek abeastasun undik ema'ementziotzan.

Oi ala bazan, sartu deilla kalabazan.

(Referido a principios de este siglo por mi difunta madre D.^a María de Ayerbe, natural de Atáun).

En cambio al zapaterito el rey le colmó de abundantes riquezas.

Si eso fué así, métase en calabaza.

XLI

BEÑARDO

Beñ bizi omen ziran atta ta ama ta Kataliñ ta Beñardo. Eta biak juaten omen ziran eskolara.

Eta egun batean amak esan omen zioten eskolatik etxera lendabizi etortzen zan ařentzako egongo zala armayuan katillo bat esne.

Eta lendabizi Beñardo etofi omen zan. Eta juan omen zan armayoa, iriki omen zuan atia eta ez omen zuan esnerik ikusten.

Orduan amari esan omen zion: Ama, emen ez dago esnerik.

Eta amak esan omen zion: Bai, Beñardo, bai, ortxe dago; sar zazu burua bařenago.

Beñardok sartu omen zuan burua bařenago, ta orduan amak atia itxi ta lepua moztu, txiki-txiki egiñ eta kaldera batian egozten jafi.

Gero Kataliñ etofi omen zan etxera, ta amari galdetu omen zion: ¿Anaya Beñardo etofi al da?

—Ez, ez da oraindik etofi; ortxen dago armayuan esnia ta ar zazu.

Eta Kataliñ'ek ikusi omen zituen kalderan Beñardo'ren atzaparâk gal-gal gal-gal irakitten zeoztela.

Eta amak esan zion bazkariya attari eram bear ziola.

Bai omen zijuan Kattalin negařez bazkaria buruan zâmla, ta amon bat billatu omen zuan birian.

—¿Zer dezu, Kataliñ?

—Ezer ez, bedorek ez dit éřemeyatuko ta.

—Bai, mattia, bai, nik éřemeyatuko dizut.

—Ořa, esango diyot ba.

Ta nexkak zer gertatzen zan esan omen zion eta nola zaman attangana bazkaltzeko.

Ta amonak esan zion attak botzen zittun exurâk biltzeko. Ta attak galdetuko dizu: “¿zertako ttuzu exur oyek, Kataliñ?”. Ta zuk esan biar diozu: “jostatzeko”. Ta gero etxera juan, altxur bat artu, baratzen zulo bat egiñ eta

En un tiempo vivían padre y madre y Catalina y Bernardo. Y ambos (estos dos) acudían a la escuela.

Y en cierto día la madre les dijo que para el que volviera primero de la escuela habría en el armario una taza de leche.

Y primero regresó Bernardo. Y se acercó al armario, abrió la puerta y no veía la leche.

Entonces dijo a la madre: *Madre, aquí no hay leche.*

Y la madre le dijo: *Sí, Bernardo, sí, ahí está; mete la cabeza más adentro.*

Bernardo metió la cabeza más adentro, y entonces la madre cerró la puerta y le cortó la cabeza, lo desmenuzó y lo puso a cocer en una caldera.

Después llegó a casa Catalina, y preguntó a la madre: *¿Ha venido el hermano Bernardo?*

—No, aún no ha venido; ahí en el armario está la leche y tómla.

Y Catalina vió en la caldera los dedos de Bernardo que hervían gal-gal gal-gal.

Y la madre le dijo que había de llevar la comida al padre.

Iba llorando Catalina, llevando la comida sobre la cabeza, y en el camino halló a una anciana.

—¿Qué te ocurre, Catalina?

—Nada; como usted no me lo ha de remediar...

—Sí, amada, sí, yo te lo remediaré.

—Ea, pues, ya se lo diré.

Y la muchacha le contó lo que ocurría, y cómo lo llevaba al padre para que lo almorzara.

Y la anciana le dijo que recogiera los huesos que lanzase el padre. Y el padre le preguntará: *“¿para qué tienes esos huesos Catalina?”. Y tú le has de contestar: “para jugar”.*

an sartu exur guztiak. Eta amak galdetuko dizu: "zer ari zera, Kataliñ?". Ta zuk esango diozu: "baatxuyak aldatzen". Ta esango dizu: "bai, bai, Kataliñ; alda zizu, premiya badago-ta".

Eta juan zan aitangana, ta amonak esan bezela, attak botzen zituen ezurak biltzen asi zen. Ta attak galdetu zion:

—Zertarako dituzu exur oyek, Kataliñ?

—Jostatzeko.

Juan zan etxera, ta baratzan xulo bat egin eta sartzen asi zan ezurak, eta amak galdetu zion:

—Zer ari zera, Kataliñ?

—Baatxuyak aldatzen.

—Bai, bai, aldatu, badago premiya ta.

Urungo goizean, jeiki zanean attak baratzan arbol eder bat ikusi zuan eta arengañean bere seme Beñardo, esku batian naranj eder bat eta bestian espata zittuela.

Eta attak esan omen zion:

—Nere seme, ekatzu naranj eder ori.

—Espat onen gañetik iru salto egiten ba-dituzu, bai.

Bat egiñ, bi egiñ eta irugañenian lepua moztu.

Gero ikusi omen zuan amak, eta esan omen zion:

—Nere seme, ekatzu naranj eder ori.

—Espat onen gañetik iru salto egiten ba-dituzu, bai.

Bat egiñ, bi egiñ eta irugañenian lepua moztu.

Gero ikusi omen zuen afeba Kataliñ'ek. Esan omen zion:

—Ai nere anai Beñardo, naranj eder ori emango bazeniake!

—Espat onen gañetik iru salto egiten ba-dituzu, bai.

—Bai attai ta amai bezela lepua moztutzeko!

—Ez, ez; ez dizut zuri moztuko.

Egin omen zituen iru salto, naranja eman omen zion eta biyek ederki bizi izan omen ziran.

Ayek an eta gu emen,
Gure kontuak Plandixen.
Gure txepetxak bizkarian ezura.
Ta gure ipui guztia gezuia.

(Contado por D.^a Serafina Dambolenea de Rentería, a D. Angel de Albisu y comunicado por éste al Laboratorio de Eusko-Folklore el año 1934).

Y después has de volver a casa, coger una azada, abrir un hoyo en la huerta y enterrar en él todos los huesos. Y la madre te preguntará: "¿en qué te ocupas, Catalina?". Y tú le dirás: "en plantar ajos". Y te dirá: "sí, sí, Catalina; plántalos, que ya hace falta".

Y se fue donde (estaba) el padre, y como se lo indicó la anciana, empezó a recoger los huesos que lanzaba el padre. Y el padre le preguntó:

—¿Para qué necesitas esos huesos, Catalina?

—Para jugar.

Regresó a casa, y habiendo hecho un hoyo en la huerta, empezó a enterrar los huesos, y la madre le preguntó:

—¿En qué te ocupas, Catalina?

—En plantar ajos.

—Sí, sí, plántalos, que ya hace falta.

A la mañana siguiente, en cuanto se levantó vio el padre un árbol esbelto en la huerta y sobre él a su hijo Bernardo que tenía una hermosa naranja en una mano y espada en la otra.

Y el padre le dijo:

—Hijo mío, dame esa hermosa naranja.

—Si das tres saltos sobre esta espada sí.

Dió uno, dió dos, y en el tercero le cortó el cuello.

Después le vió la madre, y le dijo:

—Hijo mío, dame esa hermosa naranja.

—Si das tres saltos sobre esta espada, sí.

Dió uno, dió dos, y en el tercero le cortó el cuello.

Después le vió la hermana Catalina. Le dijo:

—¡Ah mi hermano Bernardo! si me dieras esa hermosa naranja...

—Si das tres saltos sobre esta espada, sí.

—Sí, para cortarme el cuello como al padre y a la madre!

—No, no; a tí no te lo cortaré.

Dió tres saltos, le entregó la naranja, y ambos vivieron felices.

Ellos allá y nosotros acá,
Nuestros cuentos en Flandes.
Nuestro reyezuelo (tiene) hueso en la espalda.
Y todo nuestro relato mentira.

(Variante del anterior)

Bein batian aitta ta ama bizi ziran bi semetxokin: Pepito ta Pepita.

Egun batian amak eskolara bialdu zituan biak, eta Pepito'ri esan otzan bederatziretarako etxera joateko, eta Pepita'ri amaiketarako.

Pepito, bederatzitan eskolatik joan zanian, amak quarto batian sartu eban. Bertan eukan kutxillua ta maixa gertu-gertu.

Orduan amak esan otzan:

—Pepito, txamarotia erontzi izu.

—Il ingo naizu bai, eta ez det erontziko.

—Bestela ill ingo zaitut ba.

Urungo txalekua, eta onelaxe frakak ta alkondaria erosteko esan otzan.

Gero esan otzan:

—Pepito, maixan etzin zaitez.

—Il ingo naizu bai, eta ez naiz etzingo.

—Bestela ill ingo zaitut ba.

Etzin zan ba Pepito maixan. Eta orduan amak esan otzan:

—Pepito, lo in zu.

—Il ingo...

Gero luak artu ebanian, il eban amak, eta Pepito'n odol, okela, azur ta guztiak ugepera bota zituban.

Pepita amaiketan etxera joan zanian, amak ugepera ez begiratzeko esan otzan.

Baiña Pepita'k ugepera begiratu eban, eta antxintxiketan negaiez amaana joan zan, ta esan otzan:

—Ama. Pepito ugepeian illda dago.

—Ixillik egoten ez baiz, eu ilgo aut.

Gero amak basora bialdu eban Pepito'n okeliaz, aita baskalketako.

Eta, bidian negaiez doilua, Amabirgiñatxo bat billatu eban, eta onek esan otzan:

—¿Zergatik negar ite zu?

—Amak Pepito ill dau, ta óregaitik.

Orduan Amabirjineak esan otzan aita baskaiten izten zituban azur guztiak ortuko maraiepeian sartzeko.

Aitak baskaldu ebanian, azur batzen ekin zan Pepita.

Eta azur areik zergaitik batzen zituban ezan zion aita.

—Ortxe bidian txakurtxo bat topatu det ta ari emateko.

Zartu zituban bada azurak eta urungo goizian Pepito'k bizi-bizirik urten eban marai artian.

En un tiempo vivían padre y madre con dos hijos: Pepito y Pepita.

Un día la madre envió a ambos a la escuela, y dijo a Pepito que volviera a casa para las nueve, y a Pepita para las once.

Cuando Pepito volvió a las nueve, la madre lo metió en un cuarto. En el mismo sitio tenía a mano cuchillos y mesa.

Entonces la madre le dijo:

—Pepito, quítate la chaqueta.

—Me vas a matar sí, y no me la quitaré.

—De lo contrario, te mataré.

A continuación le dijo que se quitara el chaleco y de igual modo el pantalón y la camisa.

Después le dijo:

—Pepito, échate en la mesa.

—Me matarás sí, y no me echaré.

—De lo contrario, te mataré.

Se echó, pues, Pepito en la mesa. Y entonces la madre le dijo:

—Pepito, duérmete.

—Matar...

Cuando se hubo dormido, le mató la madre, y echó debajo de la cama la sangre, la carne, los huesos y todo lo demás de Pepito.

Cuando Pepita regresó a casa a las once, la madre le dijo que no mirara debajo de la cama.

Pero Pepita miró debajo de la cama, y llorando se acercó precipitadamente a la madre, y le dijo:

—Madre, Pepito está muerto debajo de la cama.

—Si no guardas silencio, te mataré.

Después la madre la envió al bosque con la carne de Pepito, a fin de que el padre almorzara.

Y según iba llorando por el camino, halló a una Virgencita y ésta le dijo:

—¿Por qué lloras?

—La madre ha matado a Pepito, y por eso (lloro).

Entonces la Virgen le dijo que enterrase debajo de los perales del huerto todos los huesos que dejara el padre al almorzar.

Cuando el padre almorzó, Pepita empezó a recoger huesos.

Y el padre le preguntó a ver por qué recogía aquellos huesos.

—Por ahí en el camino he hallado un perro y por dárselos (los recojo).

Enterró, pues, los huesos, y a la mañana siguiente Pepito salió vivo entre los perales.

Eta ama ortura joan zan eta Pepito'ri esan otzan:

—Neri maraitxo bat...

—Amak ill ninduban,
Aitak jan ninduban,
Nere arébatxuak
Piztu ninduban.

Eta amari marai bat eman otzan, erdi fin, erdi ustela.

Gero joan zakon aita, eta oni erebe amari bezela.

Geruako bere arébatxua, eta oni be esan otzan:

—Amak il ninduban,
Aitak jan ninduban,
Nere arébatxuak
Piztu ninduban.

Eta altxoka bat marai eman otzan.

(Comunicado en 1920 por D. Leandro de Igartua, de Oñate)

XLII

KUKUBILTXO

*Bein bizi omen zan Kukubiltxo.
Aittittak bei zai bidali omen zuan.
Euria asi, ta aza-ostopean gorde omen zan, ta beyak jan aza-ostoa zalakoan.*

Amak "¡Kukubiltxo!" deadar egin omen zion.

—¿Zer? berak atzera.
—¿Nun zaude?
—Beyan tripen.
—¿Noiz etoriko zera?
—Beyak turtur egin duanean.
Beyak turtur egin zuanean, irten omen zan dana zikinduta.

Amak garbitzera eraman zuan ibaira, ta urak biak eraman.

Gero neskamea joan ateratzera, ta au ere urak eraman.

Gero aittitta, ta ura ere eraman.

Or danak urak eraman.

(Recogido en Azkoitia, por D. Pedro Sodupe en el año 1920).

Y la madre se fué al huerto y dijo a Pepito:

—A mí una perita...

Pepito le contestó así:

La madre me mató,

El padre me comió,

Mi hermanita

Me resucitó.

Y entregó a la madre una pera medio sana, medio podrida.

Después se le acercó el padre, y también a éste (le dijo) como a la madre.

Más tarde su hermanita y a ésta también le dijo:

La madre me mató,

El padre me comió,

Mi hermanita

Me resucitó.

Y le entregó un seno de peras.

BARATXURI (Variante del anterior)

Bein batian bizi ziran aita ta ama alaba batekin.

Alaba au Baratxuri zan.

Amak etxeko lanak egitten zittuun Baratxuri'kiñ, eta aita mendira juten zan lanera.

Eun batian Baratxuri'k beiak lafera eraman zittuun. Eta bei zai zegola loak artu zuun.

Bei batek, ezagutzen ezta, beste edozein belar bezela jan egin zun.

Ama, beiak etxera etzetozela ikusita, mendira jun zan Baratxuri miñ artuta ote zegon ikusteagatik.

Beiak zabiltzan tokira iritxi zanian, Baratxuri'ri diezka asi zan.

Baratzuri'k erantzuten zion: emen nago.

Amak nun zegon galdetu zion, eta Baratxuri'k erantzun zion beiazen tripan zegola.

Gero amak beiak etxera eraman zittun. Eta beiak Baratxuri, simauñaz batera, bota zun geroago.

Beste batian amak Baratxuri'ri esan zion aittari bazkaria eraman bear ziola.

Eta Baratxuri bildurtu egiten zan da etzala ausertzen esan zion bakarik jutia.

Amak erantzun zion astuaren belariin jungo zala, astuak bidia bazekiela ta.

Orla aittari bazkaria eraman zion, eta gero etxera zetofen, astoaren belariin, jun zan bezela.

Etxera bidian lapur batzuk zeuden, egun artan ostutako gauzak banatzen, eta esaten zuten: "au neretzat, ori iretzat, beste ori iretzat".

Eta Baratxuri'k, lapufen izketa entzutean, esan zuen: "eta neretzat?".

Lapufak, au entzutean, ikaratu ziran, eta iñor ikusi etzutenian, beren lanari jaraitu zioten, esanaz: "au neretzat, ori iretzat, beste ori iretzat".

Eta Baratxuri'k astuaren belaritik esan zuan bigaen aldiz: "eta neretzat?".

Lapufak berriz ere ikaratu ziran, baña astua besterik ikusten etzutelako, beren lanari jaraitu zioten lengo erara.

Baratzuri'k beriz ere esan zuan: "eta neretzat?".

Lapufak, au entzun zuenian, oso ikaraturik igesi egin zuten, ostutako gauz guzian an utzirik.

Gero Baratxuri'k, lapufen gauzak astuan jarita, bere etxera eraman zitun.

Eta oso aberats, andik auffera, bizi izan ziran.

En un tiempo vivian padre y madre con una hija.

Esta hija era Barachuri.

La madre hacía las labores de casa con Barachuri, y el padre iba al monte a trabajar.

Un día Barachuri llevó a pacer las vacas. Y cuando apacentaba las vacas, se durmió.

Una vaca que no la conocía, la comió como cualquier yerba.

La madre, viendo que las vacas no volvían a casa, se trasladó al monte por ver si a Barachuri le había ocurrido algún accidente.

Cuando llegó al sitio donde andaban las vacas, empezó a llamar a Barachuri.

Barachuri le contestaba: *aquí estoy.*

La madre le preguntó dónde estaba, y Barachuri le contestó que estaba en el vientre de la vaca.

Después la madre llevó las vacas a casa. Y más tarde la vaca expelió a Barachuri junto con el estiércol.

En otra ocasión la madre dijo a Barachuri que tenía que llevar la comida al padre.

Y como Barachuri tenía miedo, le dijo que no se atrevía a ir sola.

La madre le dijo que iría en la oreja del asno, puesto que el asno conocía el camino.

Así llevó la comida al padre, y después volvía a casa en la oreja del asno como a la ida.

En el camino de casa estaban unos ladrones, distribuyendo las cosas robadas en aquel día, y decían: *esto para mí, eso para tí, esotro para tí.*

Y Barachuri, al oír la conversación de los ladrones, dijo: *¿y para mí?*

Al oír esto, los ladrones se asustaron, y no viendo a ninguno, prosiguieron su labor, diciendo: *esto para mí, eso para tí, esotro para tí.*

Y Barachuri dijo, por segunda vez, desde la oreja del asno: *¿y para mí?*

Otra vez se asustaron los ladrones; pero como no veían más que el burro, prosiguieron su labor como antes.

Barachuri dijo otra vez: *¿y para mí?*

Los ladrones, cuando oyeron esto, huyeron muy atemorizados, dejando allí todas las cosas robadas.

Después Barachuri, habiendo colocado en el asno los objetos de los ladrones, los llevó a su casa.

Y en adelante vivieron muy ricos.

Egia baldiñ bada, sakelan sar; gezurá bada, atera ez dedilla.

Si es verdad, métase en el zurrón; si es falso, que no salga.

(Comunicado en 1925 por D. Francisco de Etxebería de Andoain).

BARBANTXO (Variante de Oyarzun)

Atta ta ama ta Barbantxo bizi men-tzian bein batian.

Barbantxo ttiki-ttikiya batian: barbantxo-ale bat bezin tikiya.

Ta atta basuan aritzen ementzen lanian.

Ta bein batian ama miñez geldittu, ta attari zeñek bazkaya eamanik ez itxian.

—Eon lasai—esan emen-tziyon Barabantxo'k amari:—con zu lasai. Nik perpaatuko dut dena, ta neonek eamango yot.

—Kontuz ibili beintzat, erori gabe—esan emen-tziyon amak Barbantxori—kontuz ibilli.

Ari men-tzen ba gure mutikua bazkaya perpaatzen, ta eltzia eosi te-zen ikusten asten da ta zapla! or eortzen da eltzebarenera.

Al-tzuen bezela eltzetik atera emen-tzen alare, ta astua txalmatu men-du ta eltzia sestetuan sartu ta bera, asto-gañera beñian, astuaren belari-zolora. Ta afe, astua!

Birian zijuala, mutil-sail bat dotriñara dijuazela.

—Oi! Astu au bakarik zijiak, alajainkia!—esan emen-tzuten. Ezpaitzuten ikusten iñor; ta dili-dale! astuari joka asi mentzian.

Bai ta Barbantxo re astuaren belari-zoltik ejuka:

—Aranu oik ba! Iya astuari pakian uzten? Jum! ...

Ta mutillak, arituak, korika ihesi.

Ta bazkaya eaman-ta zetofela, lengo mutil-salla beñiz ere birian.

Ta Barbantxo pareta-xoluan, karakol-azal baten bañenian gorde.

Ta bai men-tzetozen mutillak eup-eka ta saltoka ta Barbantxo'k bere xolotik:

—Noa zuazte, mutillak!

—Apaizan itxera. Gaur il dik txeñiya, ta urdaya lapurtu bear ziou.

Ta bera ere mutillakin batian apaizanera.

En un tiempo vivían padre, madre y Barbancho.

Barbancho era muy pequeño: tan pequeño como un grano de garbanzo.

Y el padre solía trabajar en el monte.

Y una vez la madre enfermó, y en casa no (había) quien llevase la comida al padre.

—Estese tranquila—dijo Barbancho a la madre:—estese U. tranquila. Yo lo prepararé todo y yo mismo se lo llevaré.

—Anda con cuidado cuando menos, sin caer—dijo la madre a Barbancho—anda con cuidado.

Estaba nuestro muchacho preparando la comida, y empezó a mirar si se había cocido la olla y ¡cataplum! he ahí que cae dentro de la olla.

Salió, sin embargo, como pudo de la olla; enjaeza el asno, y habiendo metido la olla en los cestos, él en lugar de montar sobre el asno (se fué) al hueco de la oreja del asno. Y ¡arre, burro!

Yendo en el camino, (halló) a un grupo de chicos que iban al catecismo.

—¡Cáspita! ¡Este asno va solo, caramba!—se dijeron. Pues no veían a ninguno; y dale que le das empezaron a golpear al asno.

También Barbancho (emprendió) a gritos desde el hueco de la oreja del asno:

—¡Canastos! ¡A ver si dejáis en paz al asno? ¡Caramba!

Y los muchachos, extrañados, huyen corriendo.

Y cuando regresaba después de llevar la comida, también otra vez (aparece) el anterior grupo de chicos.

Y Barbancho se esconde en hueco de pared dentro de una concha de caracol.

Y venían los muchachos gritando y saltando, y Barbancho (les pregunta) desde su escondrijo:

—¿A dónde vais, muchachos?

—A casa del cura. Hoy ha matado el cerdo y tenemos que robarle tocino.

Y también él, junto con los muchachos, a casa del cura.

Ta ixil-ixillik sartu ta urdai-lapurtzen asi men-tzian.

Barbantxo txeñi illaren belari xoluan sartu men-tzen ta an ari men-tzen jan ta jan. Ta alako batian or erasotzen diyo ejuka:

—Apaiz jauna! Au urdayaren goxua! Au urdayaren goxua, apaiz jauna!

—Ixillik ao, Barbantxo—esaten ziyoten mutillak. Biño alpeñik; ura, ejua ta ejua, ez ementzen ixiltzen. Ta ihesi jon bear izan emen-tzuten.

Etorri men-tzen apaiza ejuak aittu-ta, ta iñor ez. Alare, beira emen ta beira an, azkenian txeñiyaren belari-xoluan aripatu. Biño saltatzen da Barbantxo txeñi-belafitik eta belafetan gorde. Ta gero beyak jan gixajua, belafakin batian.

Jon emen-tzen gero apaizaneke neskamia illunabarian beja jextera, ta eñape-bañenian alako soñu bat, “zupa-zupa”, iñor titya eraten ari balitz bezela. Segi ark alare beja jexten. Ta alako batian Barbantxo beyaren eñape-bañenetik ejuka:

—Gañerakua neretzat! Gañerakua neretzat!

Ta neskamia apaizarengana arittua: bei ark sorgiñak zituela.

Gero beyak kaka egin zuenian, antxe atera emen-tzen gure Barbantxo gizagaxua, bei-kakatan dena orakatua.

Ta alaxe jon emen-tzen itxera.
(Oyartzun'en, Lekuona'tar Pilare'k esana).

* * *

Beste batzuek dihotenez, gure mutillak Barbantxo ez biño Baratzuri zuen izena. Ta ama ganadua jexten ari zela, jan izan zuen beyak belafakin batian. Ta amak ez jakin ezertxo re, alik eta Baratzuri eñape-bañenetik ejuka asi zen arte:—Gañerakua neretzat! Gañerakua neretzat! Eta amak:—Non zara, Baratzuri? Ta mutillak:—Beyaren tripan, Ta amak:—Noiz aterako zara? Ta mutillak:—Beyak tur-tur itian.

Ta alaxe, bei-kakatan atera men-tzen.

(Comunicado en 1935, por D. Manuel de Lekuona, de Oyartzun)

Y entrando silenciosos, empezaron a robar tocino.

Barbancho se introdujo en el hueco de la oreja del cerdo muerto y allí comía sin cansancio. Y en esto rompe a gritos:

—¡Señor Cura! ¡Qué delicioso tocino!

—¡Cállate, Barbancho—le decían los muchachos.

Pero inútil; él, gritó y gritó, no se callaba. Y tuvieron que huir.

Al oír los gritos, vino el cura, y no (parecía) persona. Con todo, mirando acá y mirando allá, lo sorprende por fin en el hueco de la oreja del cerdo. Pero Barbancho salta de la oreja del cerdo y se esconde entre las yerbas. Y después la vaca comió al pobre (Barbancho) juntamente con las yerbas.

Después, la criada del cura fué a ordeñar la vaca, y dentro de la ubre (se oía) cierto ruido “zupa, zupa”, como si alguien estuviese mamando. Con todo siguió ordeñando la vaca. Y en esto Barbancho desde el interior de la ubre de la vaca (empieza) a gritos:

—¡Lo restante para mí! ¡Lo restante para mí!

Y la criada (se fué) a donde estaba el cura, (diciendo) que aquella vaca tenía brujas.

Después, cuando la vaca evacuó el vientre, allí salió nuestro pobre Barbancho, todo manchado de estiércol vacuno.

Y de aquella suerte volvió a casa.
(Referido en Oyartzun por D^a Pilar de Lekuona).

* * *

Según refieren otros, nuestro muchacho se llamaba Baratzuri y no Barbancho, y la vaca lo comió juntamente con las yerbas, cuando la madre se hallaba ordeñando el ganado. Y la madre no lo supo hasta que Baratzuri, desde el interior de la ubre, empezó a gritar: ¡Lo restante para mí! ¡Lo restante para mí! Y la madre (le preguntó): ¿Dónde estás, Baratzuri? Y el muchacho: En el vientre de la vaca. Y la madre: ¿Cuándo saldrás? Y el muchacho: Cuando la vaca haga turtur.

Y así salió en el estiércol de la vaca.

UKABILT XO (Variante de San Sebastián)

Ura de las variantes de la versión vasca del cuento de *Kukubiltxo* o Pulgarcito fué literalizada y puesta en verso vasco por D. Serafín Baroja y Zornoza, natural de San Sebastián (1840-1912).

D. Julio Caro Baroja, nieto del poeta donostiarra, me envió una copia del manuscrito que contiene el cuento versificado, dándome, al mismo tiempo, esta noticia: "la versión... según mi abuela, se ciñe a la narración en prosa que cuando era pequeña le contaron en San Sebastián. Yo la he transcrito adaptándome un poco a la actual ortografía".

He aquí la citada copia junto con la traducción castellana que le hemos añadido:

UKABILT XO

I

*Ukabiltxok zuen'aita
nekazari zar, makufa;
ama Kirika zan baita
andre fiñ, pizkor, shimufa.*

II

*¡Ezkontz zar! esana dago
ez zutela izan semerik,
ta naiz urteak irago
ez dute galdu esperantzik.*

III

*Merlin sorgiñak, batean
aitari esan diyo: Nai dek
seme bat, ago pakean,
oraingoan izango dek.*

IV

*Aita kontentu ta lafi
joan da etxeroz urbiltxo
non emazteak chit safi
eskiñi diyo Ukabiltxo.*

V

*Hume, lirañ, fiñ; politik
ez zan besterikan; bañan
ain txikia nun zan, zutik
ukabil baten tamañan.*

VI

*Haden Eregiña bera
izandu zuen amaidiñ
arturik andik auñera
mila doay txit ikuskiñ.*

Ukabiltxo tenía padre
viejo labrador, encorvado;
la madre Kirika era también
señora fina, viva, arrugada.

¡Matrimonio viejo! Dicho se está
que no tenían hijos,
y aunque años hayan transcurrido
no han perdido la esperanza.

El brujo Merlin, una vez
dice al padre: Quieres
un hijo, estate confiado,
esta vez lo tendrás.

El padre contento y presuroso
váse a casa pronto
he ahí que la esposa muy presta
le ofrece a Ukabiltxo.

Niño ágil, fino; más bonito
no había otro; mas
era tan pequeño, tieso
del tamaño de un puño.

A la misma reina Haden
tuvo de madrina,
recibiendo en adelante
mil dones admirables.

VII

*Danak maiterik txikia
Ukabiltxo da beti auñen,
ta ala mutillen bizia
jostaketan da igarotzen.*

VIII

*Galtzen zan, zesteren jiran
sagar tartean gorderik,
matsa mordoak baziran
ez zan ikusteko alderik.*

IX

*Orla, kontatzen dituzten
gauzak ez dira sortuak,
oroituko ditut emen
bi gertaldi... gertatuak.*

X

*Aitak, etxerako diña,
zuben oitura jaña,
ospatzeko San Martiña
iltzeko urtero txefia.*

XI

*Zintzillik guñin majoa,
ta artzen pazyari mira,
jartzen dute mutikoa,
¡eta erortzen da pazira!*

XII

*Ama, bilaka negaiez
eta Ukabiltxo ez da agiri,
betea koipez ta odolez
burutik gora ¡ay! igeri.*

XIII

— ¡Nere Ukabiltxo! ¿nun zera?
amacho dabill galdetzen.
— ¡Pertzaren ondoan gera! —
mutillak diyo erantzuten.

XIV

*Bañan ain emeki ta ishili
nun ez dan aditzen ezer,
ta ama txoratua dabill
zokoz-zoko, bazter-bazter.*

Amado por todos el pequeño
Ukabiltxo es siempre el preferido,
y así la vida del muchacho
transcurre jugando.

Se perdía en el ruedo de un cesto
escondido entre manzanos;
si eran racimos de uvas
no había modo de verlo.

Así, las cosas que cuentan
no son inventadas,
recordaré aquí
dos hechos sucedidos.

El padre, tanto como para casa
tenía adoptada la costumbre,
a fin de festejar a San Martín,
de matar un cerdo cada año.

Pendiente el buen cochino,
al cuidado de la bacía
ponen al muchacho,
¡y cae a la bacía!

La madre le busca llorando,
y Ukabiltxo no aparece,
cubierto de grasa y sangre
por encima de la cabeza ¡ay! nadaba.

— ¡Mi Ukabiltxo! ¿Dónde estás? —
va preguntando la madrecita.
— Estamos en el fondo de la caldera,
le contesta el muchacho.

Mas tan suave y bajo,
que nada se oye.
y la madre anda loca
de rincón en rincón, de esquina en esquina.

XV

*Emen kirik, eta an kirik
be ta goy ama Kirika,
baña ez da nun arkitzerik
pazi kondoan ezika.*

XVI

*Aita txerikiak egiñ
ta emanik buka lanari,
laja diyo kondoakin
pertza bere jabeari.*

XVII

*Zein tzan franzes-euskalduna,
(Manish bera zan agiyan
Donostiyan ezaguna
Santo Tomasko ferriyan)*

XVIII

*Au irteten da eramanez
galdara bere zazkiyan,
aitak utzirik negaréz
jeta Ukabiltxo paziyan!*

XIX

*¡Bañan munduko nasmena!
Pazingilleak bidean,
artu nairik atsedena
paziya uzten du lufean.*

XX

*Ukabiltxo saltatzen da
¡Lapurak! oju egiñika
pazingillea izutzen da
ta eskapatzen da korika.*

XXI

*Joan da mutikoa etxera
aitak pozaz eroturik.
Ez du laja, andik auffera,
amak aldentzen ondotik.*

XXII

*Dijoa, bein, amandrea,
utzi bage mutillari,
eguneroko eznea
jeztera bey Gofiyari.*

Aquí atisba y allí atisba,
abajo y arriba la madre Kirika;
mas en ningún lado puede hallarlo
si no es en el fondo de la bacía.

Habiendo hecho las labores del cerdo
y dado por terminado el trabajo,
entrega con sus heces
la caldera a su dueño,

El cual era vasco-francés
(era quizá el mismo Manish
conocido en San Sebastián
en la feria de Santo Tomás).

Este sale llevando
la caldera en su cesto
dejando los padres llorosos
¡y Ukabiltxo en la bacía!

Pero ¡vueltas del mundo!
El calderero en el camino
deseando descansar,
deja la caldera en el suelo.

Salta Ukabiltxo
dando el grito de ¡ladrones!
El calderero se asusta
y huye corriendo.

Vuelve el muchacho a casa
a los padres de contento enloqueci-
do. No le deja en adelante
alejarse de su lado la madre.

Va una vez la señora madre,
sin abandonar al muchacho,
para la leche diaria
extraer a la vaca roja.

XXIII

*Ukabiltxo—ezne zati
txuriz bete arte potua—
dauka kardabera bati
ari batekin lotua.*

XXIV

*Bañan ¡beyaren sostada!
iretsi du kardabera,
ta mutiltxo pasa da
Gofiyaren urdallera.*

XXV

*Amandreak negarétan
belarék ditu aztiri
an eta emen billaketan
eta Ukabiltxo ez da agiri.*

XXVI

*¡Am tristearen malkoak!
¡Dabill batera, bestera,
ta oju egin du ¡gaisoak!
—Nere Ukabiltxo, nun zera?*

XXVII

*Eta mutillak Gofiyen
estiyaren illumpetan
erantzuten diyo: ¡Emen,
gure beyaren tripetan!*

XXVIII

— ¡Ta noiz aterako zera
nere Ukabiltxo? — Artzaldean
gure beyak, goitik bera
tur-tur, tur-tur egitean.

XXIX

*Tur-tur, egin da kampa
atertu zan Ukabiltxo
eta amatxoren kolkora
jasotzen da txit abiltxo.*

XXX

*¡Ay! pozaz itxuka
(naiz tur-tur ez egon dena)
jan du Ukabiltxo musuka
¡Ama, zan ama, ay auffera!*

A Ukabiltxo—mientras de leche
blanca llena la vasija
le tiene a un cardo
con un hilo amarrado.

Pero ¡ocurrencia (?) de la vaca!
traga el cardo
y pasa al muchachito
al estómago de la roja.

La señora madre, llorando,
revuelve las yerbas,
explorando acá y allá
y Ukabiltxo no aparece.

¡Lágrimas de la triste madre!
¡Corre de un lado al otro,
y da un grito la infeliz!
—Mi Ukabiltxo, ¿dónde estás?

Y el muchacho de la roja
en la obscuridad del intestino
le contesta: ¡Aquí
en las tripas de nuestra vaca!

— ¡Y cuándo saldrás,
mi Ukabiltxo? — A la tarde,
cuando nuestra vaca, de arriba abajo
haga tur-tur, tur-tur.

Hecho tur-tur, fuera
salió Ukabiltxo
y al pecho de la madrecita
sube muy presto.

¡Oh! la madre ciega de alegría
(si bien estaba todo (manchado) de tur-tur)
come a besos a Ukabiltxo
¡Madre, era madre, ay, sobre todo!

XXXI

*Kontatu nai det gañera
katearen hipuiya
Eregiñari ibayera
zubitikan eroriya.*

XXXII

*Dama andi au izan zuen
Ukabiltxok amaidiña
eta zijoa laguntzen
gorteakin Eregiña.*

XXXIII

*Katea erori zanean
¡Jaundien oju ta korik!
Bañan zambulla golpean
egin du batek bakarik.*

XXXIV

*Antzar batek ikusi du
urezko katea erortzen
bereala da murgildu
ta katearekin da sortzen.*

XXXV

*Bili besteak atzetik
inbidiaz kafazkaka
ta antzar lapuñ ur gañetik
iges ta iges tximistaka.*

XXXVI

*¡Ta, nun, antzara, shegaran
jiraturik zubi aldera
dator patxara patxaran
Eregiñaren auñera!*

XXXVII

*Certaldi ezin sinistuak
antzararen kortesiyak,
kortejaunak arituak
antzaran dauzke begiak.*

XXXVIII

*Bañan gauz bat da
aritzekoa geyago
egaziaren gañean
gure mutikoa dago.*

Además quiero referir
el cuento de la cadena
a la Reina al río
desde el puente caída.

A esta gran señora tuvo
Ukabiltxo de madrina
e iba acompañando
con la corte a la Reina.

Cuando cayó el collar
¡gritos y carreras del Señorío!
Pero al instante se zambulle
tan sólo uno.

Un ganso ve
caer el collar de oro
al momento se zambulle
y aparece con la cadena.

Siguen (?) los otros detrás
graznando de envidia
y el ganso ladrón sobre el agua
huye y huye cual relámpago.

Y he ahí que el ganso virando
vueltas hacia el puente
viene guapamente (con calma)
delante de la Reina!

Sucesos, increíbles
los cumplidos del ganso,
los cortesanos maravillados
en el ganso tienen (puestos) los ojos.

Mas primero hay una cosa
de admirar en mayor grado:
sobre el ave
está nuestro muchachito.

XXXIX

*Bai Ukabiltxo, milla aldiz,
pollit-pollit; ariñ-ariñ
antzaren gañean zaldiz
diruriyela Lohengriñ.*

XL

*Bada mutillak erara,
ikusi orduko dizdizkor
katea erortzen urtara
zambulla egin zuen pizkor.*

XLI

*Mila gauz onen moduko
dirade egiz pasatuak;
ez lirake bukatuko
Ukabiltxoren kontuak.*

XLII

*Irakurleak; naukate
biyotzez nairik pagatu.
Ederki pasa bezate...
ta gaizki esanak barkatu.*

Sí. Ukabiltxo, mil veces
bonito; ágil
sobre el ganso caballero
semejando a Lohengrin.

Pues oportuno el muchacho
en cuanto vió brillante
caer al agua el collar,
al punto se zambulló.

Mil cosas a este estilo
han ocurrido de verdad;
no se acabarán
los cuentos de Ukabiltxo.

Lectores, me tenéis
queriendo corresponder de corazón,
pasad felizmente
y perdonad los mal dichos.

XLIII

IRE GOGAMENA NERETZAT, NERE DIRUA IRETZAT

(= TU ALMA PARA MÍ, MI DINERO PARA TI)

*Mundün beste asko bezela, bi anaie asi
ementzien abadetako ikasten. Baño pobrêk izen
da kañerêri utzi beañen gertau ementzien.*

*Beingo 'atên mendia jün ementzien, eta
an gizon bat billau ementzoên. Eta gizon arek
ea ze eitten zoên galdetu ementziên.*

—Apezetako asmón asi giñen; baño diruik
baez geatu beañen gertau giñen—eantzun zioên.

*Urdün gizon arek esa' ementziên: nik
emango izuêt zaku 'at bete uré eta baso 'at;
emendi urte beteako asmatzen bazuia basoa
zêkiñ eiñe dan, züntzat izen deilla zaku-urêa, ta
bestela nêtzako izen dittezela zün goamenak.*

*Bi anaiêk etxea jün ementzien, eta Jain-
kôri maiz érezatze' ementzioên añen baso ue
zêkiñ eiñe zeôn azaldu zeizkiela.*

Como muchos otros en el mundo, dos
hermanos empezaron a estudiar para cura. Pero
por ser pobres se vieron precisados a abandonar
la carrera.

Una vez se fueron al monte, y allí encon-
traron a un hombre. Y aquel hombre les pre-
guntó a ver qué hacían.

—Intentamos hacernos curas; pero, a falta
de dinero, nos vimos obligados a desistir—le
contestaron.

Entonces aquel hombre les dijo: *yo os
daré un saco lleno de oro y un vaso; si dentro
de un año acertáis de qué está hecho el vaso, sea
para vosotros el saco de oro, y, de lo contrario,
sean para mí vuestras conciencias.*

Los dos hermanos volvieron a casa, y
frecuentemente rezaban a Dios a fin de que les
hiciera saber de qué estaba hecho aquel vaso.

Urtea betetzeko eun bat palta zala, anai
âtaiko 'at media jûn ementzan, ta an leize 'aten
atakan jafi ementzan.

An zelatan zeola, deabrue ikusi ementzôn
sorgiñ batekiñ dantzan.

Eta alako 'atên deabrûk sorgiñeri esa'
ementzion: biar garai ontâko etortzeko zêtunat
bâ nik bi gazte.

—¿Zê eittea? —galdetu ementzion sorgi-
ñek.

—Baso 'at eman nênan: asmatzen baldin
bazoên zêkin eïne zan, zaku-urê 'at ântzako
izetekôn, eta bestela ân animâk nêtzako izete-
kôn.

—¿Zêkiñ eïne da bâ basoa?
—Ôstielan da launbatên ebaittako azkaza-
lakiñ.

Leize atakan zeôn motillek izpitta guztie
aittu ementziên.

Urûngo eunên anaie bik mendira io emen-
tziên eta deabrue zaldi gorî 'aten gañên agertu
ementzitziâien, eta galde ementziên:

—¿Bâkizua zêkiñ eïne dan basoa?
—Ôstielan da launbatên ebaittako azkaza-
lakiñ—eantzu' ementzioên.

Zaku-urêkiñ bi anaiêk apaizetâko ikas-
teko bear aïne ize ementzioên.

(Contado en 1929, por D.^a María de Barandiarán, de Atáun).

XLIV

BI ZINTZO, ERO BAT

(=DOS CUERDOS, UN LOCO)

Mundûn beste asko bezela, etxe 'atên bizi
ementzan ama iru semeikiñ. Bi seme, zintzôk
ementzien; bestea erdi-eroa.

Ama gaixotu eĩn ementzan. ta meikûk ur
berotan mañu 'at artzêko aĩndu ementzion.

Bi anai zintzôk mendia lanca jûn bear
ementzioên, da etxeti atâtzekôn beste anaiêri
ure berotuta amafi mañue emateko esa'emen-
tzioên.

Baitta poñon aundi 'atên ure irâkiñaziñ,
da artu ama oian zeôn lekuti ta poñoneko ur
irâkiñetan sartu ementzôn. Geo andio atâtzên
do ama ilda, ipintzen do oian eseĩtta; jatzên dio
soñekoa, ta sartu gerĩn liñaie eta jartzên do
ardatzên ai balitz bezela.

Cuando faltaba un día para cumplirse el
año, uno de aquellos hermanos se fué al monte
y allí se colocó en la boca de una caverna.

Estando allí al acecho, vió al diablo bai-
lando con una bruja.

Y en esto el diablo dijo a la bruja:
mañana para esta hora tengo (comprometidos)
a venir dos jóvenes.

—¿A qué? —le preguntó la bruja.

—*Les dí un vaso: con la condición de que*
si acertaban de qué estaba hecho, fuése para
ellos un saco de oro, y de lo contrario, fuesen
para mí sus almas.

—¿De qué está, pues, hecho el vaso?

—*De uñas cortadas en viernes y sábado.*

El muchacho que estaba en la boca de la
caverna les oyó todo el diálogo.

Al día siguiente ambos hermanos subie-
ron al monte y el diablo les salió montado en
un caballo rojo, y les preguntó:

—¿Sabéis de qué está hecho el vaso?

—*De uñas cortadas en viernes y sábado—le*
contestaron.

Con el saco de oro los dos hermanos
tuvieron lo suficiente para estudiar para cura.

Ilunârên etortzen die beste bi anaiêk eta
galdetzen dioia:

—¿Ama nola zeok?

—Ôndo. Mañue eman-da edarki sendau
deât. Ardatzên ai dek oian.

Jûn emen die bâ amân apusuntua, ta an
ama gaixoa ilda billau ementzioên.

Oso pobrêk ementzien, ta nunbaitt eze
billatze ote zoên saiau bear ziela ta artu bizka-
rên, iruen artên, ataiko atalarie ta mendi 'atea
jûn ementzien.

Ilunârên aitz aundo 'aten gañea, ên ate
orêkin, io ementzien, antxe gaue pasatzeko
asmôn.

Andi bêlako 'atên lapur sail bat etoi
ementzan arbola aren beân azpia.

Ta arbola-ipurdiñ su eĩn-da aparie moldá-
tzen asi ementzien.

Adagi puska 'at jafi emenzoên zartagiñ
eretzen.

Bittartên iru anaiêk ixilik ementzêren.
Baño alako 'atên motil erdi-eroa asi ementzan
bestêri esaten: ni txixe gurêk natxôt.

—Ei' zak bâ pixkaka-pixkaka.onokontati,
eantzun ementzioên.

Eĩn ementzitûn bai bata ta bai bestea, eta
dana lapurên zartagaia eroi ementzan.

¿Ue lapurên poza!

—¿A gure Jaungoiko ona! —deadar eite'
ementzioên—guri koipea ta gantza bialtzen
diutza zeruti.

Apalondôn, zittuen dirûk kontatzen asi
ementzien, eta ala ai ziela, iru anaiêk gañeti
atalarie bota ementziên. Lapur batzûk an il
ementzien ta bestêk ikâtuta andi aldeñ emen-
tzioên diru guztik aitz ondôn utzi-ta.

Urdûn iru anaiêk jetxi ta azpîn geatu zien
dirûk bildu ta etxea jûn ementzien.

Andi auêa oso ondo bizi ize ementzien.

Au ala bazan sartu deilla kalabazan ta atâ
deilla Bitofi'ko plazan.

(Contado en 1927, por Doña María de Barandiarán, de Atáun).

Al anochecer vuelven los otros dos her-
manos y le preguntan:

—¿Cómo está la madre?

—*Bien. Habiéndole dado el baño, la he*
curado muy bien. Ahora está hilando.

Se trasladan, pues, al dormitorio de la
madre, y allí encuentran muerta a la pobre
madre.

Eran muy pobres, y decididos a indagar si
en alguna parte hallaban algo, y poniéndose al
hombro entre los tres el portón del zaguán, se
fueron a un monte.

Al anochecer se subieron a un corpulento
roble con ese su portón, proponiéndose pasar
allí la noche.

De allí a poco tiempo un grupo de la-
drones vino debajo de aquel mismo árbol.

Y haciendo fuego en la base del árbol
empezaron a preparar la cena.

Pusieron un trozo de carne a freir en la
sartén.

Entretanto los tres hermanos permane-
cían en silencio. Pero en esto el muchacho
medio loco empezó a decir a los otros: *yo tengo*
ganas de orinar.

—*Hazla, pues, poco a poco, por este lado,*
le contestaron.

Hizo lo uno y... lo otro, y todo cayó en la
sartén de los ladrones.

¿Era de ver la alegría de los ladrones!

—¿Oh, nuestro buen Dios! —excla-
maban— *a nosotros nos envía del cielo grasa y*
manteca.

Después de cenar empezaron a contar los
dineros que tenían, y estando así ocupados, los
tres hermanos les lanzaron de arriba el portón.
Algunos ladrones murieron allí y los otros
huyeron asustados de allí dejando todos los
dineros debajo del roble.

Entonces los tres hermanos bajaron y
recogieron los dineros que habían quedado
debajo y regresaron a casa.

En adelante vivieron bien.

Si esto ocurrió así métase en la calabaza y
salga de Vitoria en la plaza.

XLV

SORGIÑ GAIZTON IPUIE (= EL CUENTO DE LA MALA BRUJA)

Mundûn beste asko bezela, efi 'atên senar
-emazte gazte 'atzûk bizi ementzien.

Abeatsak ementzien eta oso ondo bizi
zienak.

Ba ementzoên euzkie baño ederragoko
semetxo 'at è.

Bein andra gaztea bê ume oreakiñ lizar
baten itzalên zeola, atso zâr bat aldeatu emen-
zitaion, ta esa' ementzion: ¿Nai al dezu illea
orâztu?

—Ez, ez dauket bearik—eantzun emen-
tzion andra gaztêk.

—Illea oso nâstuik daukezu eta zerbait
zuzentzea obe izengôzu. Neonek orâztuko 'izut.

—Oinbesteaño diozun ezkeo, orâztu iazu
bâ—esa' ementzion azkenên, eta bê burue atso
aren eskûtan jafi ementzôn.

Baño atso ue sorgiñe ementzan, eta andra
gastêri buruti orâtz buru—beltz bat sartu emen-
tzion.

Eta andra gazte ue instanteko uso biurtu
eta egâka jûn ementzan.

Urdûn atso gaizto ue, umea málên artuta,
itzalên patxara ederên jafi ementzan.

En zijôtzen batzûk ea zeintzan galdetu
ementzioên. Eta bea zala umetxo aren ama
eantzute' ementzôn.

Ea bâ nola al littekên, ume aren ama
aalako emakume gazte eder bat zala-ta.

Baietz, bea zala; bea eziñ ikusi zôn sor-
giñen batek zatartu eta zâr-itxurea eman bazion
è.

Ala zion ezkeo egie izengo zala ta etxea
eaman ementzoên. Eta angó etxeakoandra bizi
ize' ementzan puska 'atên.

Askotan etxeako bânzan uso txuri pollit
bat agertze' ementzan.

Nausie uso ue aâpatzeko asmôtan emen-
tzeilen beti. Baño etxeakoandra sorgiñek ez
ementzôn iñolârê nai. Ea zeiteko zôn uso sa-
katx ue esate' ementzion.

Noaizbait è orâtio nausi oreak usoa aâ-
pau ementzôn, t' an ementzeailen eskûkiñ leun-
diz. Ala zeilela, burûn zerbait zeukena igari eñ
ementzion.

Baita obeto beidau-ta, orâtzburu-beltza
argittu eta atâ eñ ementzion.

Instanteko uso ue emakume biurtu emen-
tzan.

Como otros muchos en el mundo, en un
pueblo vivían marido y mujer jóvenes.

Eran ricos y vivían bien.

Tenían también un hijito más hermoso
que el sol.

Hallándose una vez la joven señora con
ese su niño a la sombra de un fresno, se le
acercó una mujer vieja y le dijo: ¿Quiere U.
peinarse el cabello?

—No, no tengo necesidad de ello—le con-
testó la señora joven.

—Tiene U. el cabello muy desgreñado y le
fuera a U. mejor arreglarlo algo. Yo misma se lo
peinaré.

—Ya que lo dice U. tanto, péinémelo—le
dijo al fin, y puso su cabeza entre las manos de
aquella mujer.

Pero aquella mujer era bruja, y metió a la
señora joven en la cabeza un alfiler de cabeza
negra.

Y aquella señora joven se convirtió al
instante en paloma y se fue volando.

Entonces aquella mala mujer, tomando al
niño en el regazo, se colocó en la sombra en
elegante postura.

Algunos que pasaban por allí le pregun-
taron quién era. Y contestaba que ella era la
madre de aquel niño.

A ver cómo podía ser aquello (le repli-
caban), puesto que la madre de aquel niño era
una tan joven y hermosa mujer.

Que sí, que ella era (volvía a contestar); si
bien la había afeado y le había dado figura de
vieja alguna bruja que no la podía ver.

(Creyendo) que sería verdad, ya que lo
decía, la llevaron a casa. Y por algún tiempo
vivió como señora de allí.

Muchas veces aparecía en la huerta de la
casa una paloma blanca linda.

El señor andaba siempre con intentos de
cazar aquella paloma. Pero la señora bruja no lo
quería en ninguna forma. Le decía a ver para
qué quería aquella paloma feucha.

Alguna vez, sin embargo, ese señor cogió
la paloma y allí la andaba acariciando con las
manos. Andando así, le observó que tenía algo
en la cabeza.

En efecto, habiéndola observado mejor,
descubrió el alfiler de la cabeza negra y se lo
sacó.

Al instante aquella paloma se convirtió en
mujer.

Nausik bêlexe bê lêngo andrea zana ezau-
tu ementzôn.

Geo andra gazte oreak gertaizo guzie kon-
tau zônên, atso zâr sorgiñ ue, eñiko plazâ
eaman-da, bertan eñe ementzoên.

Andi aurea oso ondo bizi ize' ementzien.

Oi ala bazan

Sartu deilla kalabazan

T' atâ deilla

Bitori'ko plazan.

(Contado por mi difunta madre Doña María Antonia de Ayerbe, de Ataun, hacia el
año 1902).

XLVI

LABESUE EGURSORTAK ETA SARIE
(= FUEGO DE HORNO, HACES DE LEÑA Y PREMIO)

Mundûn beste asko bezela, efi 'atên bizi
ementzan ama bat iru semekiñ.

Amak labesue eitteko asmoa artu emen-
tzon, eta labeako egur billa mendia bialdu
ementzittûn bê motiko orik.

Egur sortea laxtefena ekartzen zônai opi-
llik aundîna emango ziola esa' ementziên.

Motiko orik jûn emendie bâ mendia, ta
baita egurê bildu-ta sortâk eñ da etxea emen-
tzeotortzen.

Ibai batên pasau bear ementzoên.

Bi motill zârenak, oñetakoik eantzi bae,
urtan agudo pasau ementzien.

Baño gastênak lêngengo ibaibaztarên oñe-
takôk eantzi ementzittûn, eta oreakiñ bidên
bestêk baño atzeago geatu ementzan.

Oreaki bi larînak etxea lenau itxi emen-
tzien.

Baita ate ondoti amâri otseitte' em n-
tzioên:

—Ama, atea zâldu, sorta aundik dakar-
tzeu-ta.

—Ez dizuêt zâlduko, zûn sortâk ateziriz-
tutire pasauko ittuk.

—Ez, oso aundik dakartzetu.

Zâldu ementziên bâ atea, eta oso sorta
txirik ementzien.

Bakoitzêri opill bat eman ementziên eta
eskolâ bialdu ementzittun.

Gerôgo itxi ementzan motiko gastêna.
Eta ark è ate ondoti ots eitte' ementzion amâri:

El señor reconoció al punto que era su
primera mujer.

Después, cuando esa señora joven hubo
referido todo lo acontecido, a aquella vieja
mujer bruja, trasladada a la plaza del pueblo, la
quemaron allí mismo.

En adelante vivieron muy bien.

Si esto ocurrió así

Métase en la calabaza.

Y salga

De Vitoria en la plaza.

Como otros muchos en el mundo, en un
pueblo vivía una madre con tres hijos.

La madre se propuso hacer fuego en el
horno (hacer pan), y envió en busca de leña
para el horno a esos sus muchachos.

Les dijo que regalaría el panecillo mayor
al que más presto trajera el haz de leña.

Se van, pues, al monte esos muchachos, y
recogida la leña y hechos los haces, volvían a
casa.

Tenían que atravesar un río.

Los dos chicos mayores, sin quitar el
calzado, pasaron velozmente por el agua.

Pero el más joven primero se quitó el
calzado en la orilla del río, y con eso se quedó
en el camino más retrasado que los otros.

Por lo cual los dos mayores llegaron antes
a casa.

Y del portal gritaban a la madre:

—Madre, abre la puerta, puesto que trae-
mos haces grandes.

—No, os la abriré, vuestros haces ya pa-
sarán por la rendija de la puerta.

—No, los traemos muy grandes.

Les abrió, pues, la puerta, y (resultó que)
eran haces muy pequeños.

Dio a cada uno un panecillo y los envió a
la escuela.

Más tarde llegó el muchacho joven. Tam-
bién él gritaba del portal a la madre:

—Ama, zâldu aîea, sorta aundie dakaîet eta.

—Bai, ez dek txarâ izengo. Pasauko ek ate ziriztutirê.

—Ez, ama, ez; aundie dakaîet.

Zâldu ementzion bâ, eta oso sorta aundie ementzan.

Opill bat eman-da uerê eskolâ bialdu ementzôn.

Bi anie larînak an ementzîjôtzen aurea-goti eskola-bidên. Da emakume gaixo 'at, ume-txo 'at nearêz besôtan zôla, billau ementzôn. Andi ufuti bae ementzôn pigura gaiztoko zakur bat ê.

Motiko âk ogie janez ikusi zittûnên, emakume arek esa' ementziên:

—Mesedez emango al diozûia ogi puskatxo 'at ume oni gosêk nearêz dao-ta.

—Naigo deu âko zakur amoratu ari eman, ume ofi baîo— eantzu' ementzioên—. Esa' iuzu zuk eskolea nun daôn.

—Ako ate goî âtan.

Jûn ementzien bâ autza, eta deabrûk artu-ta baîua sartu ementzittûn betiko. Etxe ue inpernue ementzan.

Atzeagoti ementzîjôn motiko txikie.

T'ark ê bidên bilau ementzôn emakume gaixo ue bê umea nearêz zôla. Eîuki emate' ementzôn ume arek.

—Mesedez emango al-diozu ogi pixka 'at ume oni gosêk iltzen dao-ta? —esa' ementzion emakume arek.

Entzun orduko, motikôk eskûtan zeamen ogi guztie eman ementzion, eta geo emakumêri; nun dao eskolea? galdetu ementzion.

—Ako ate txuri artan.

Jûn ementzan bâ autza motikoa, eta San Pedro'k baîua sartu ementzôn betiko. Zeruko atea ementzan ue. Antxe bizi emen da oaiñ sekulako edarkîna.

Ori ala bazan,

Sartu deilla kalabazan

T'atâ deilla

Bitori'ko plazan.

(Contado por mi difunta madre Doña María Antonia de Ayerbe, de Ataun, hacia el año 1902).

—Madre, abre la puerta, puesto que traigo haz grande.

— ¡Vaya! ¡No será malo! Ya pasará por la rendija de la puerta.

—No, madre, no; lo traigo grande.

Se la abrió, pues, y (resultó que) era haz muy grande.

Habiéndole dado un panecillo, envió también a él a la escuela.

Los dos hermanos mayores iban allá, más adelante, camino de la escuela. Y hallaron a una pobre (digna de compasión) mujer que tenía en los brazos a un niño llorando. También no lejos de allí había un perro de mala catadura.

Al ver a aquellos muchachos comiendo pan, aquella mujer les dijo:

— ¿Dareis, por favor, un pedacito de pan a este niño que llora de hambre?

— Prefirimos darlo a aquel perro rabioso antes que a ese niño—le contestaron—. Díganos U. dónde está la escuela.

—En aquellas puertas rojas.

Se fueron, pues, allá, y el diablo, cogiéndolos, los metió dentro para siempre. Aquella casa era el infierno.

Más atrás iba el muchacho pequeño.

También él halló en el camino a aquella pobre mujer con su niño llorando. Daba compasión aquel niño.

— ¿Darás, por favor, un poco de pan a este niño que se muere de hambre? —le dijo aquella mujer.

En cuanto lo oyó, el muchacho le dio todo el pan que llevaba en las manos, y después preguntó a la mujer: ¿dónde está la escuela?

—En aquella puerta blanca.

Se fue, pues, allá el muchacho, y San Pedro le metió dentro para siempre. Aquella era la puerta del cielo. Allí vive ahora con máxima felicidad.

Si eso fue así

Métase en la calabaza

Y salga

De Vitoria en la plaza.

Variante de Oñate

Bein batian bizi ziran ama bat iru semeakin.

Labesua egiteko denbora etofi zan.

Amak esan zioten bere semeai basora joan eta bakoitzak abar sendor bana ekarteko, eta aundiena ekarten ebanari opil aundiena emango ziela.

Joan dira ba basora iru semeok eta semetxo txikienak abar sendor aundiena, bigaîen txikinaua eta audienak txikinen artu-ta etofi ziran etxera.

Baina etxeko ate ondoan seme aundienak kendu otsan txikinenari abar sendor aundia.

Eta ala irurak sartu dirate etxean, seme txikinen negaîez dala.

Ea sergatik negar egiten eban esan otzan amak.

Aundienak ebar sendor aundia kendu otxala.

—Bai, bai; ikusi suat sela kendu ostan. Ez negaîk egin, iri emango diat opillik aundienata.

Egin suan ba labesua, eta bakoitzari tokauten sakon opillakin bialdu situban semeak eskolara.

Andiena eskola doiala, Ama Birjiînea billatu suban puxeta jotén eta bere seme Jesus eîeka ondoan jafi-ta negaîez.

Eta esan dio Ama Birjiîneak: ¿Umetxo oni opill pitin bat emango diosu?

—Ofi eman baîña naigo det txakur bateri ematea. ¿Nun dago eskolia?

—Joan zaituz susen-susen eta ate goî bat billatuko dosu; a jo isu eta urtengo dizute.

Jo dau atea eta urten otzain diabruak, eta esan zioten afielesko ala ofatzesko sillan jatsartea naiago zuan.

Afieleskoan esan otzan. Eta...

Bigaîena be eskolara doiala, billatu dau Ama Birjiînea. Eta Ama Birjiîneak esan dio: Oni semetxu oni opil pitin bat eman iosu.

—Ofi ematea baîo naiago det eîekara botatia. ¿Nun dago eskolia?

Eta lenengoari besela...

Irugaîena be badoia eskola bere opil aundienakin, eta billatu dau Ama Birjiînea. Oni be esan dio Ama Birjiîneak: Umetxo oni ogi pitin bat emango diosu?

—Bai, bai, dana ere be.

Eta eman zion, eta galdetu dio Ama Birjiîneari eskolia nun dagoan.

Ate urêsko bat billatuko ebalá eta a poliki-poliki joteko.

En ciertâ ocasión vivían una madre con tres hijos.

Llegó el tiempo de hacer fuego en el horno.

La madre dijo a sus hijos que, yendo al bosque, trajese cada uno un haz de ramaje, y que al que trajese mayor daría el panecillo mayor.

Se van, pues, al bosque esos tres hijos, y habiendo recogido el hijito menor el haz de ramaje mayor; el segundo, más pequeño, y el de más edad el menor, volvieron a casa.

Pero junto a la puerta de casa el hijo mayor quitó al menor el haz de ramaje grande.

Y así, los tres penetran en casa, llorando el hijo menor.

La madre le preguntó por qué lloraba.

(Le dijo) que el mayor le había quitado el haz de ramaje grande.

—Sí, sí; ya le he visto cómo te lo ha quitado. No llores, pues a tí te daré el panecillo mayor.

Hizo, pues, fuego en el horno y envió a los hijos a la escuela con el panecillo que tocó a cada uno.

Yendo a la escuela el mayor, halló a la Madre Virgen lavando la ropa de la colada y a su hijo Jesús llorando en la orilla del río.

Y le dice la Madre Virgen: ¿Darás un poco de panecillo a este niño?

—Antes que a ese prefiero darlo a un perro. ¿Dónde está la escuela?

—Vaya derecho y hallará una puerta roja; golpéela, y le saldrán.

Golpea la puerta y le salieron los diablos, y le preguntaron si prefería sentarse en silla de alfileres o en la de agujas.

Les contestó que en la de alfileres. Y...

Yendo también a la escuela el segundo, halla a la Madre Virgen. Y la madre Virgen le dice: Dele un poco de panecillo a este hijito.

—Antes que dárselo a ese prefiero echarlo al río. ¿Dónde está la escuela?

Y como al primero...

También el tercero va a la escuela con su panecillo mayor, y encuentra a la Madre Virgen. A éste también le dice la Madre Virgen: ¿Darás un poco de pan a este niño?

—Sí, sí, también todo.

Y se lo dió, y ha preguntado a la Madre Virgen dónde está la escuela.

(Díjole) que hallaría una puerta de oro y que la golpease suavemente.

Jo dau eta urten zioten zeruko aingeru gustiak oso ederki kantauaz. Eta guausu eder asko eman otzain amari eruateko.

Baña bidian diabro bat bilatu eban, eta onek guausa eder arek jokatzia nai suan.

Berak inola be etzuan nai. Baña engañatu-ta jokatu eta guausu gustiak galdu situan.

Negafez asi san mutikoa. Baña lenagoko Ama Birjiñeak urten otzan, eta esan otzan beris ere be joteke ate eder ura.

Ala jo suan, eta eman otsain guausu asko eta esan otzain zein bidetatik joan, deabruak ez bilaketako.

Eta ala joan zan ama ana.

(Comunicado en 1920, por D. Leandro de Igartua, de Oñate)

XLVII

LAU INDARSUEN IPOIA

(= EL CUENTO DE LOS CUATRO FORZUDOS)

Este cuento, recogido en Cegama, es semejante al publicado antes bajo el título de *Gizon arigariak* n.º XXXIII

Aita batek seme indarsu bat zeuken.

Aita au beti bidufaz zebilen (kamañara juaten ziranean beintzet) noiz baño noiz azpian artu eta lertuko ote zuan bere seme orék.

Bein baten aítak esan zieten auzoko etxaolakoi nolako seme indarsua zeuken eta beti bildufez zegoala kamañan etzateko, eta bera galtzeko asmoa artu zuala soseguz biziko bazan. Ortarako illati baten eske beai bialduko ziela su egiteko eta orduan atera txakurak eta axatzeko, an ito zezaten.

Bialdu zuan ba aítak su eske auzoko etxaolara, eta an, aítak esan bezela, axatu zioz-katen txakurak.

Baño an gelditu ziran lufean ilda txakur oiek.

Orduan indarsu orék txakuren jabeari esan zion: ¿zergatik egin diazu ori?

—Zure aítak esan dit txakurak axatzeko.

Juantzan seme ori bere aiteana eta gal-detu zion ea zer zuan gauza ura txakuren jabeari agintzeko.

Aítak orduan aitortu zion bere bildur eta asmoa, dana zan bezela.

Golpéala, y le salieron todos los ángeles del cielo cantando muy graciosamente. Y le dieron muchas cosas hermosas para llevarse a la madre.

Pero en el camino halló a un diablo, y éste quería jugar aquellas cosas hermosas.

El no lo quería en ningún modo. Pero engañado, jugó y perdió todas las cosas.

Empezó a llorar el muchachito. Pero le salió la Madre Virgen de antes, y le dijo que otra vez tocase también aquella hermosa puerta.

Así la tocó, y le dieron muchas cosas y le indicaron por qué camino había de volver para no tropezar con los diablos.

Y así volvió a la madre.

Un padre tenía un hijo forzudo.

Este padre andaba siempre temiendo (al ir a la cabaña, sobre todo) cuándo ese su hijo le cogería debajo y le aplastaría.

Una vez el padre declaró a los de la choza vecina cuán forzudo hijo tenía, y que siempre se hallaba temblando para echarse en la cabaña, y que se había propuesto perderlo a fin de vivir tranquilo. Para ello (les agregó) que se lo enviaría en busca de un tizón para hacer fuego y que entonces le soltaran los perros y se los azuzasen para que (éstos) lo sofocaran.

Le envió, pues, el padre en busca de fuego a la choza vecina, y allí, como lo había indicado el padre, le azuzaron los perros.

Pero allá quedaron en la tierra, muertos esos perros.

Entonces ese forzudo dijo al dueño de los perros: ¿por qué me ha hecho eso?

—Tu padre me ha dicho que azuce los perros.

Fuese ese hijo a su padre y le preguntó qué le ocurría para encargar aquella cosa al dueño de los perros. Entonces el padre le confesó su temor y proyecto, todo tal como era.

Etzan semea asaíatu, eta esan zion aitari: egiazu bada burnizko makil bat, muturén txiríngilloa duana.

Baita egin zion aítak amabi arroba zan makilla.

Semeak; artu txiríngillotik beatz txikikin, eta esan zion aitari: au txikia da.

Orduan amasei afo bakoa egin zion.

Eta semeak, beatzean artu ta, au da polita, esan zion.

Cero, ondo bizi, aita, esanda aldegin zuan aítaren aldetit.

Andik laister eiztari bat bilatu zuan. Eiztari orék efoaíria zeuken ankan sartuta eta beorékin zebilen eizean.

—¿Zer dabilek, motell oréla? —galdetu zion indarsuak.

—Eizean nebillek efoa-áñ au lagun deala.

Añ gabe pasatu egiten dituat erbiak, eta onekin justo-justo afoaputzen dituat.

Orduan motill indarsuak esan zion: oréla baño obeto bizimodua atarako diau eta goaztak nerekín.

Ala bada biak abiatu ziran mendirik-mendi.

—Oréla zijuatze, beste motill bat billatu zuten, bere bizkarákin aizkóri bati eusten zegoa. Eta esan zioten:

—¿Zer egiten dek oréla?

—Nere ogia irabazi. Emendik aldegiten badet, aizkóri onek eña txikituko dik.

—Goazeak ortikan gurekin—esan zioten besteak—or baño ezezagó etarako dek bizi-modua-ta.

Irurak abiatu ziranean, aizkória erori zan eta eñi osoa lurperatu zuan.

Auñera zijuatze, beste bat billatu zuten bere ogia irabazten. ¿Nola? Sudur-zuloko aizerekin zazpi ola eta efoa bat erabilliaz.

Oni ere eurekin juateko esan zioten, eta presto juan zan.

Gosetu ziranean, idi bat il zuten, eta naña kendu-ta osorik efozkeko amasei afo bako makilla sartu zioten bufuntzi lekuan.

Makillaren jabea sukaldean gelditu zan idiari kontu egiten eta bitartean beste irurak atera egin ziran.

Ontan idia efozzen ai zala, kontuartza-llari tximitik bera agertu zitzaion aittona txiki-txiki bat, eta efozzen zegon idiari ttu-ta-ttu gelditu gabe txistua botatzen zion.

Motill indartsuak esan zion: i, kompañero, ago geldikan.

Baña aittona arek beriz ere ttu-ta-ttu ekin zion.

No se enojó el hijo, y dijo al padre: *hazme, pues, un bastón de hierro que tenga un anillo en el extremo.*

En efecto, el padre le hizo un bastón de doce arrobas.

El hijo, tomándolo del anillo con el dedo meñique, dijo al padre: *éste es pequeño.*

Entonces le hizo de diez y seis arrobas.

Y el hijo, tomándolo con el dedo, *éste es bonito*, le dijo.

Después, diciendo *viva bien, padre*, se alejó del lado del padre.

De allí a poco halló a un cazador. Ese cazador tenía en la pierna una piedra de molino y con ella andaba cazando.

—¿Por qué andas, muchacho, de este modo? —le preguntó el forzudo.

—Voy cazando, teniendo compañera esta piedra de molino. Sin la piedra me adelanto a las liebres, y con ésta, en cambio, las alcanzo con justedad.

Entonces el muchacho forzudo le dijo: *mejor que de ese modo ganaremos la vida y vámonos conmigo.*

Así, pues, ambos emprendieron el viaje, de montaña en montaña.

Yendo así, hallaron a otro muchacho que con su espalda estaba sosteniendo una peña. Y le dijeron:

—¿Qué haces así?

—Ganar, mi pan. Si me aparto de aquí, esta peña destruirá el pueblo.

—Vámonos de ahí con nosotros —le dijeron los otros— pues ganarás la vida más fácilmente que ahí.

Cuando partieron los tres, se precipitó la peña y sepultó todo el pueblo.

Yendo adelante, hallaron a otro que ganaba su pan. ¿Cómo? Haciendo funcionar siete ferrerías y un molino con el viento de la nariz.

También a éste le invitaron a ir con ellos, y se fué luego.

Cuando sintieron hambre, mataron un buey, y habiéndolo despellejado, le metieron como asador el bastón de diez y seis arrobas a fin de asarlo entero.

El dueño del bastón se quedó en la cocina a cuidar el buey, y entretanto los otros tres salieron fuera.

En esto, mientras estaba asando el buey, se le apareció al que lo cuidaba, descendiendo por la chimenea, un abuelo pequeño, y escupía sin cesar al buey que se estaba asando.

Entonces el muchacho forzudo le dijo: *tú, compañero, estate quieto.*

Pero aquel abuelo empezó de nuevo a escupir.

Gero biak, asafatuta, bufukan asi ziran.

Motill indartsu arek etzuan balio aitona txiki arentzako.

Orduan lagunetara juantzan, eta esan zien: nik berotu bat artu diat, eta zoazte zue-tako bat orain.

Baño ixilik gorde zuan an egin zuan bufuka.

Eistaria joantzan ufena idiari kontu egi-tera.

Oni ere, aurrekoari bezela, aitona bat agertu zitzaion idiari ttu-a-ttu egiñaz.

Baita eistaria ere bufukatu zuan onek.

Gero eistari au ere atera zan aspertu bat artu zuala eta besta bat juateko esanaz. Onek ere sukaldean zer gertatu zitzaionik etzuan agertu.

Juantzan irugarren aizkofiari eusten egon zana.

Au ere bufukatua izan zan.

Aizkenik zuduñetako aizeakin zazpi ola eta efota zerabiltzana juantzan.

Oni ere irten zion aitona txiki arek, idiari txistua boteaz.

Ekiten diote biak bufukan.

Eta olagizonak zuduñetako aizeakin goiko sapañari erantxi eta talo bat eginda utzi zuan.

Gero artu zuan idi efota makillan eta lagunetara juantzan.

Orduan lagunak galdetu zioten ea ezer sukaldean agertu zitzaion.

—Bai—erantzun zuan—deabru txiki bat an gelditu dek talo eginda, goiko sapañari erantsita.

Beste danak aitortu zuten orduan nola aitona txiki arek bufukatu eta azpiratu zituan.

Gero jan zuten idia eta Galiporni'ko efogerengana abiatu ziran. Galiporni'ko efoge orek neskame bat zeukan oso ibilkari ariña.

Efegerekin idi-naña bete diru apustoa egin zuten zein lenago ituritik etofi: eistaria ala neskame ura.

Abitu ziran biak iturira, eta zoriketari asi ziran biak.

Gero eistariak lo artu zuan, eta neskameak iges egin zion aguro etxealdera.

Eistariaren lagunak, neskamea ikusi zute-nean, tiro bat egin zuten. Tiro otsa aditu zua-nean eistaria esnatu zan.

Baño ordurako neskamea ufutian zan.

Olagizonak zuduñetako aizearekin gui egin zion, eta puska bat atzeratu zuan. Eta ortan-ortan allegatu zan lenengo eistaria.

Después los dos, enfadados, empezaron a luchar.

Aquel muchacho forzado no valía para aquel abuelo pequeño.

Entonces se marchó donde estaban los compañeros, y les dijo: yo he recibido un calentón, e idos ahora uno de vosotros.

Pero se guardó en silencio la lucha que allí hizo.

A continuación fué el cazador a cuidar el buey.

A éste también, como al anterior, se le apareció un abuelo escupiendo al buey.

También al cazador le venció éste.

Después este cazador también salió, diciendo que se había cansado y que se fuera otro. Tampoco éste declaró qué le había ocurrido en la cocina.

En tercer lugar fué el que estuvo sosteniendo la peña.

También -este fué vencido.

Finalmente fué el que movía con el viento de las narices siete ferrerías y un molino.

También a éste le salió aquel abuelo pequeño, escupiendo al buey.

Emprenden los dos la lucha.

Y el ferrón con el viento de la nariz le dejó pegado al suelo de arriba (al techo) y hecho un talo.

Después cogió el buey asado en el palo, y se fué a los compañeros.

Entonces los compañeros le preguntaron a ver si algo se le había aparecido en la cocina.

—Sí—contestó— un pequeño diablo ha quedado allí hecho talo, pegado al suelo de arriba.

Todos los demás confesaron entonces cómo aquel abuelo pequeño los había combatido y vencido.

Después comieron el buey y se dirigieron al rey de California. Ese rey de California tenía una criada, corredora muy ágil.

Con el rey apostaron un pellejo de buey lleno de oro quién volvería primero de la fuente: el cazador o aquella muchacha.

Partieron ambos a la fuente, y empezaron los dos a peinar (lit. matar los piojos).

Después el cazador se durmió, y la criada huyó de él pronto hacia la casa.

Los compañeros del cazador, al ver a la criada dispararon un tiro. Al oír el estampido de la explosión se despertó el cazador.

Mas para entonces la criada estaba lejos.

El ferrón le sopló con el viento de la nariz, y la atrasó en un trecho. Y de esta suerte llegó primero el cazador.

Orduan, naña bete diru artu-ta, beste efi batera abitu ziran.

Gero efoge datorkie, bere soldaduakin, atzera dirua kentzeko asmoan.

Baña gerturatu ziranean, neskameari egin ziotena egin zien soldaduari ere: luñera bota-ta utzi zituzten.

Beñiz altzatu ba-ziran ere, baita laister luñeratuak izan ziran. Euren diruakin pakean utzi beafean gertatu ziran.

Gure motillak andik auffera ederki izan ziran.

(Recogido en Zegama en 1922 y comunicado por D. José Andrés Goñochategui, natural del mismo)

XLVIII

JOANTXO ARTZA

(= JUANILLO EL OSO)

Munduan beste asko lez, kueba baten, artzak eruan da eukan neskatxi batek seme bat izan eban.

Artz orek ari andi bategaz zefatu-ta kueba ortan eukiten zituen.

Seme orek bost urte eukenean, amari esa' eutzen:

—Emen kueban zer eiten degu, ama?

—Ba, guk emen egon ein bear, atean be ari andia deukegu-te. Guk ezin urten.

—Ori ari ori neuk kenduko dot.

—Bai baya, gero bestea arapetan ba -gaitu...

—Ez deuku bildurik; neuk aren bakea egingo dot.

—Ba kenduixu orduen ari ori.

Goatu ari ori, altza euen, eta kanpoko alderdien egoan artza. Seme orek yo atakan egoan ari orekaz eta bertan ilde itxi eben artz ori.

Gero ama-semeok etofi zirean efire, eta ume ori bautizau ein eben, eta izena Juan imini eutzien.

Gero eskolara ebillen.

Or eskolan beren lagunak esaten eutzen Joantxo Artza.

Indar andiak eukezalako, maixue kejav yakon amari, mutil ori eskola geiao ez bota-teko, asaealdin baten danak ilgo ditula-ta.

Entonces, habiendo tomado el pellejo lleno de dinero, se dirigieron a un otro pueblo.

Después les sigue el rey, con sus soldados, con la idea de quitarles el dinero.

Pero cuando se acercaron, hicieron también a los soldados lo que habían hecho a la criada: los dejaron derribados en el suelo.

Si bien se levantaron de nuevo, también presto fueron derribados. Se vieron precisados a dejarlos en paz con sus dineros.

Nuestros muchachos, de allí en adelante, vivieron bien.

Como otros muchos en el mundo una muchacha a quien un oso la tenía secuestrada en una cueva, tuvo un hijo.

Ese oso los tenía aprisionados en esa cueva cerrada con una gran piedra.

Cuando ese hijo tenía cinco años, dijo a la madre:

—¿Aquí en la cueva qué hacemos (por qué estamos), madre?

—Pues nosotros tenemos que estar aquí, puesto que también en la puerta tenemos piedra grande. Nosotros no podemos salir.

—Esa piedra yo la quitaré.

—Sí, pero si después el otro nos alcanza...

—No tenemos miedo; yo haré su paz (acabaré con él).

—Pues entonces quite esa piedra.

Agarró a esa piedra, la levantó, y en la parte de afuera estaba el oso. Ese hijo lo pegó con esa piedra que estaba en la puerta y allí mismo dejó muerto a ese oso.

Después madre e hijo vinieron al pueblo, y a ese niño le bautizaron y le pusieron por nombre Juan.

Después acudía a la escuela.

Ahí en la escuela los compañeros le llaman Juanillo el Oso.

Porque tenía enormes fuerzas, el maestro se quejó a la madre (rogándole) no le enviase más a la escuela, porque (temía) que en un momento de enojo matase a todos.

Eskolara geiago ez yoateko amak esa' eutzenean, berak esa eutzen amari: mundue koridu beot eta eidazu lau kintaleko pora bat.

Ei' eutzen poŕea eta mutilek lenengo gol-pean poŕe ori apurtu eben.

Amari esa' eutzen amasei kintalekoa egi-teko.

Ei' eutzen amasei kintalekoa be. Poŕe oŕegaz yo eban aŕi bet eta aŕi ori apurtu eban.

—Auxe da nitzako poŕe ona, esa' eutzen amari.

Joan zan, eta bidean doiala topau eben gixon bat, atx bat yeuzi eiñik egoala elexa baten gañera eta, arixeru eutsiten.

—Zer jornal daukezu? —preguntau eutzen. —Bederatzi eŕeal. —Neugaz etoŕi gura badozu, neuk emongo deutzudaz amar.

Joan zan beragaz. Bidean doazala, besta bat topau eben, eperdiegáz yo-ta mendiak berdinduten.

—Zer jornal daukezu oŕ bearleku oŕetan? —preguntau eutzen. —Amar eŕeal. —Geugez etoŕi gura badozu, emongo yatzu amaika.

Joan zan a be eurekaz. Gero kueba batera allegau ziran. An kueban lexa audi bet egoan. Eta eureitako bat, an atxari eutziten egoa-na, soka bategaz estu eta bota eben lexara an zer egoan ikusteko. Txilin bat eman eutzien txarto bayoian a yoteko aterako deuriela-ta.

Jo euen txilin ori eta atera euren. —Zer yagok ba? —preguntau eutzien. —Ba or ni ezin nintekek yoan. —Neu yoango nok, esa' eutzien Joantxok. Eta nik zenbat eta txilina gogofago yoten do-dan, barurago botako nozue.

Sartu zan eta ate bat topau eben. Yo eben. Baya ez eutzien zabalduten. Eta berak amasei kintaleko poŕegaz yo eben ate ori eta bota euen.

Topau eben neskatxi bet, eta ak esa' eutzen: nora zatoz?

—Ni onaxe. —Eskapeuxu emetik. Espabe, deabruek lo dauz, eta itxartuten badire, ensegida egingo dabe zeure bakea.

—Ez, ez deuket nik emengoen bildurik. —Bildurik ez badeukezu, emen lenengo

Cuando la madre le manifestó que no fuera más a la escuela, él dijo a la madre: *tengo que recorrer el mundo y hazme un martillo de cuatro quintales.*

Hízole el martillo y el muchacho rompió ese martillo en el primer golpe.

Dijo a la madre que se lo hiciera de diez y seis quintales.

Hízole también el de diez y seis quintales. Con ese martillo golpeó una piedra y rompió esa piedra.

—Este es buen martillo para mí, le dijo a la madre.

Se marchó, y yendo en el camino halló a un hombre: que un peñón amenazaba caerse sobre una iglesia y (él estaba) sosteniendo la misma.

—¿Qué jornal tiene? —le preguntó. —Nueve reales. —Si quiere venir conmigo, yo le daré diez.

Fuése, pues, con él. Yendo en el camino, hallaron a otro que estaba nivelando los montes golpeándolos con el trasero.

—¿Qué jornal tiene ahí en esa labor? —le preguntaron.

—Diez reales. —Si quiere venir con nosotros, le daremos once.

También él fué con aquellos. Después llegaron a una cueva. En aquella cueva había una gran sima. Y a uno de ellos, al que estaba sosteniendo el peñón, asiéndolo con una cuerda lo bajaron a la sima a fin de ver lo que allí había. Le dieron una campanilla (encargándole) que la tocara si iba mal, pues le sacarían.

Tocó esa campanilla y le sacaron. *—¿Qué hay, pues? —le preguntaron. —Yo no puedo ir por ahí.*

Iré yo, les dijo Juanillo. Y cuanto más fuertemente toque yo la campanilla, me bajaréis más.

Se metió y halló una puerta. La golpeó. Pero no se la abrieron. Y él golpeó esa puerta con el martillo de diez y seis quintales y la derribó.

Halló a una señorita, y ella le dijo: *¿a dónde viene?*

—Yo, aquí. —Huya de aquí. De lo contrario, si se despiertan los diablos que están dormidos, al punto acabarán con U.

—No, no tengo yo miedo a los de aquí. —Si no tiene miedo, aquí primeramente le

ezpatayokoan amenazauko zaitue. Eta ekaŕiko deutzuez ezpatak, batzuk ugertuta itxure txaŕe-koak; besta batzuk zuri-zuriak eta edeŕak. Baya aitaiko zuririk ez egizu artu zeuretzat, ez deure ebaten-da

Etoŕi yakon deabru bet, ia zer gure daben.

—Zeuk guro zuna. —Ezpateagaz gura dozu? —Bai. —Eutzis esp: ak, eta zeuk gura dozuna artu.

Artu eban areitako ugertsu bat. Asi zirean yokoan eta deabruari kendu eutzen belari bat.

Belari ori zelaira yauzi zan, eta Joantxok artu ta bolsara sartu eban.

Deabrua iñixi yoan zan. Joantxok esa' eutzen lengo neskatxi ari: etoŕi neugaz.

Eta biak atetik urten eurien lexara. Bañia gora igoteko, sokadunak alde egin eben.

Joantxok deabruaren belariari aginka ein eutzen, eta deabrua ¡ai, ai! egiñaz zer beozu? esaten agertu yakon.

—Emetik kanpora urten guru. Eta deabruak biek altzau zituen goraño.

Joantxok bere poŕea aitzuta bean itxi eban.

Atxera deabruaren belari oŕi eginka asi zan.

—¡Ai, ai! ¿Zer beozu? Itxi eustasu, min emoten deustasu te.

—An bean itxi dot poŕea, eta ekaŕixu.

Ekaŕi eutzen. Gero Juan neskeagaz etoŕi zan bere eŕire.

—Zergaitik, egon zara kondenaduta? —preguntau eutzen neskatxiari.

—Bein baten, Jauna artu-ta, aoan ekaŕi neuen elexperra da kanpora bota ein neuelako.

—Elexpeko aŕi andi baten azpien dago zapoandi bet, eta arexen agoan deukosu orduen zeuk bota zinduan, da goazan eta arixeru kende-te artu beozu.

Joan zirean, eta neskatxi oŕek artu euen. Eta gero Joantxogaz ezkondu zen.

Neskatxi ori eŕege baten alabea zan. Alan bazan, ezpazan,

Sartu zerilla kalabazan, Eta urten deicela Durango'ko plazan.

(Contado en 1935 por Claudio Pujana, de 59 años, natural y vecino del caserío de Bernaola-goikoa, del barrio Indusi en Dima)

desafiarán al juego de espadas. Y le traerán espadas: unas enroñadas, de mala traza; otras muy blancas y hermosas. Pero no tome para usted las blancas, pues no cortan.

Le vino un diablo (a preguntarle) a ver qué quería.

—Lo que usted quiera. —¿Quiere con la espada? —Sí. —Ahí tiene las espadas, y tome la que usted guste.

Tomó una de las enroñadas. Empezaron el juego y al diablo le cortó una oreja.

Esa oreja cayó al suelo, y Juanillo la tomó y la metió en el zurrón.

El diablo huyó a todo correr. Juanillo dijo a la señorita de antes: *venga conmigo.*

Y ambos salieron de la puerta a la sima. Mas para subir, los de la cuerda se habían marchado.

Juanillo mordió la oreja del diablo y el diablo gritando ¡ay, ay! se le vino a decir: *¿qué quiere?*

—Queremos salir de aquí.

Y el diablo los levantó a ambos hasta arriba.

Juanillo había dejado abajo su martillo por olvido.

Otra vez empezó a morder esa oreja del diablo.

—¡Ay, ay! ¿Qué quiere? Déjeme, pues me hace daño.

—Allá abajo he dejado el martillo y tráigame-lo.

Se lo trajo. Después Juan vino con la muchacha a su pueblo.

—¿Por qué ha estado condenada? —preguntó a la muchacha.

—Porque una vez, habiendo recibido al Señor y llevado en la boca al pórtico de la iglesia, lo lancé fuera.

—Bajo una gran piedra del pórtico de la iglesia está un gran sapo, y en la boca de aquél mismo tiene U. lo que usted lanzó entonces y quitándose a aquél, lo debe tomar.

Se fueron, y esa señorita lo tomó. Y después se casó con Juanillo.

Esa señorita era hija de un rey.

—Si fué así, o no lo fué, Métase en la calabaza Y salga

De Durango en la plaza.

XLIX

LAU ANAI UMEZURTZAK

(=LOS CUATRO HERMANOS HUERFANOS)

Munduan beste asko lez, lau anaie umezurtz geatu zirean. Aitek, il zan denporan, ogi bet baño ez eutzien itxi laureri.

Akordau yakien yoa bear euriela euren ogie irabazten.

Urten euren etxetik eta bidekurutz batera allegau zireanean, arkali esa' eutzien: ogi au lau zati egin eta ementxe partidu egin beaiuk lau lekutara: emendik zazpigarren, urtean gaurko egunez ordubitarako onaxe etofi bear dogu.

Urten euen bakotzak bere bideti.

Batek topau euen astronomo bat.

—Nora ator, mutil? —preguntan eutzen astronomoak.

—Ba lau anai izan gara eta umezurtz geaturik, aitek ogi bat baño ez euskun itxi, eta onantxe bakotzak bere ogia topetan gabis.

—Ni astronomoa naz eta nire bearlekue gustetan baiatzu, yaten emongo deutzut.

—Bai, gustetan yat.

Eta alan beragaz geratu zan.

Bigarrenak sastre bat topau eban.

—Nora zoaz, umetxoa? —preguntan eutzen sastreak.

—Ba lau anai gara, eta aita ta ama il ein yakus eta, neure ogie irabaztera.

—Neuk emongotsut ogie eta ofizioa erakutsi, gustetan baiatzu.

—Bai, gustetan yat.

Eta a be bertan gelditu zen.

Irugarrenak kazari bat topau eban.

—Nora zoaz, semetxoa? —preguntan eutzen kazariak.

—Ba lau anai gara, eta umezurtz geratu gara eta, neure ogie irabaztera noa.

—Neuk emongotsut ogie, neure ofizioa ikasi gura badozu.

—Bai, gustetan yat.

Eta an gelditu zan beragaz.

Laugarrenak lapur bat topau euen bidean.

—Nora zoaz, semetxoa? —preguntan eutzen.

—Ni neure ogie irabazten, aite ta ama il yatatz-da.

Como otros muchos en el mundo, cuatro hermanos se quedaron huérfanos. El padre, al morir, no les dejó, a los cuatro, más que un pan.

Se les ocurrió que debían marcharse a ganar su pan.

Salieron de casa y al llegar a una encrucijada, se dijeron mutuamente: *hemos de partir este pan en cuatro partes, y aquí hemos de separarnos hacia cuatro lados: de aquí a siete años, tal día como hoy, para la hora de las dos, hemos de volver aquí.*

Partieron, cada cual por su camino.

Uno encontró a un astrónomo.

—¿A dónde te encaminas, muchacho? —le preguntó el astrónomo.

—Pues hemos sido cuatro hermanos, y al quedarnos huérfanos, el padre no nos dejó más que un pan, y así andamos, cada cual buscando su pan.

—Yo soy astrónomo y si le gusta mi oficio, le daré de comer.

—Sí, me gusta.

Y así se quedó con él.

El segundo encontro a un sastre.

—¿A dónde va, niño? —le preguntó el sastre.

—Pues somos cuatro hermanos, y habiéndosenos muerto el padre y la madre, (voy) a ganar mi pan.

—Yo le daré el pan y le enseñaré el oficio si le gusta.

—Sí, me gusta.

Y éste también se quedó allí mismo.

El tercero encontró a un cazador.

—¿A dónde va, hijito? —le preguntó el cazador.

—Pues somos cuatro hermanos, y como nos hemos quedado huérfanos, voy a ganar mi pan. —Yo le daré pan, si quiere aprender mi oficio.

—Sí, me gusta.

Y allí se quedó con él.

El cuarto encontró a un ladrón en el camino.

—¿A dónde va hijito? —le preguntó.

—Yo, a ganar mi pan, pues se me han muerto el padre y la madre.

—Ba zeuk gura badozu, nik neuk daukadan ofizioa erakutsiko dotzut.

—Ze ofizio deuko ba?

—Ni lapurá naz, eta nik lapurétan erakutsiko deutzut.

—Orixe etxat gustetan-ba. Neure aitek eta amak orixe ekandu ori txarfa dala esaten eutien-da.

—Nik erakutsi arén, zeuk gura badozu ostuko dozu, eta ezpabe ez. Ikixi ezkezo, iñok jauberik ez deukien gauzak ostu zeinkez.

—Olan bada, orduen ikasi eingo dot.

Alan, bertan gelditu zen.

Zazpigarren urtean laurak batu dira esandako lekuan. Eta an asi dira euren gauzak esaten.

Batek esa' eutzen besteari: ik zer egin dok?

—Ba nik astronomo ikasi. Eta uesabak emon yeustek aparato bet neuk gura doan gauza guztiak ikusteko.

—Ta ik zer egin dok ba?

—Nik sastre ikasi yoat, eta nere uesabak edozein gauza yosten dauen oratz bat emon yeustek.

—Ik zer egin dok? —preguntan eutzien irugarrenari.

—Nik kazan ikasi yoat, eta uesabak emon yeustek eskupeta bat, apuntetan dana ilten dabena.

—Eta ik? —preguntan eutzien laugarrenari.

—Ba nirea esan be ezin leik.

—Zer yeukek ba esateko, lapur izan-da be? —esa' eutzen astronomoak.

—Ba mutil, orixe.

—Ba oiñ gauza bat egin bear yoguk. Eregeari alabea ostu yotzek dragoi batek, eta eregek esan yok a alabea ekarten deuena erege izango dala. Nik bayakiat non dagoen.

—Nik non dagoen banenki ostuko neuzkiok, diñotzo lapurék.

—Ba nik dragoia ikusten bayoat ilgo yoat, esan euen kazariék.

—Anaie az i be bai, ta geugaz etofi adi, aspaldin ez kosak arkalegaz be egon-da, esan eutzien sastreari.

Gero eregeagana yoa zirean.

Eta astronomoak esan eutzen eregeari berak ba-dakiela aren alabea non dagoen; baya itxasoz yoa bear dala eta barku bet bearko deuriela bera ekarteko.

Eregek, eurek gura deurien barku bet, emon eutzien.

Yon zirean barku ortan.

Dragoia egoan inguruko itxasbasteira allegau zireanean, astronomoak esa' eutzien la-

—Pues, si U. quiere, yo le enseñaré el oficio que yo tengo.

—¿Qué oficio tiene, pues?

—Yo soy ladrón, y yo le enseñaré a robar.

—Pues eso no me gusta. Porque mi padre y mi madre me decían que esa costumbre es mala.

—Aun cuando yo se lo enseñe, si U. quiere robará, y si no, no. En aprendiendo, podría coger cosas que no tienen dueño.

—Si así es, aprenderé entonces.

Así se quedó allí mismo.

En el año séptimo se reunen los cuatro en el sitio convenido. Y allí empiezan a contar sus cosas.

Uno dijo a otro: ¿tú qué has hecho?

—Pues yo, aprender (el oficio de) astrónomo. Y el amo me ha dado un aparato para ver todas las cosas que yo quiera.

—Y tú qué has hecho, pues?

—Yo he aprendido sastre, y mi amo me ha dado una aguja que cose cualquier cosa.

—¿Tú qué has hecho? —le preguntaron al tercero.

—Yo he aprendido a cazar, y el amo me ha dado una escopeta que mata todo lo que apunta.

—¿Y tú? —le preguntaron al cuarto.

—Pues lo mío apenas puede decirse.

—¿Qué tienes, pues, para decirlo, aun cuando seas ladrón? —le dijo el astrónomo.

—Pues, chico, eso mismo.

—Pues ahora debemos hacer una cosa. Un dragón le ha robado la hija al rey, y el rey ha dicho que quien traiga aquella hija será rey. Yo sé dónde está.

—Si yo supiera dónde está, ya se la robaría, dice el ladrón.

—Pues si yo veo al dragón, lo mataré, dijo el cazador.

—Puesto que también tú eres hermano, ven con nosotros, ya que hace tiempo que no hemos estado juntos, le dijeron al sastre.

Después se fueron donde (estaba) el rey.

Y el astrónomo dijo al rey que él sabe dónde está su hija; pero que siendo preciso ir por mar, necesitarán un barco para traer a la misma.

El rey les dió un barco que ellos querían.

Fuéronse en ese barco.

Cuando hubieron llegado a la costa de la comarca donde estaba el dragón, el astrónomo

puñari: an yakok, eta ostuik, geu emen egongo gozak eta.

Joan zan lapur ori ixil-ixilik, eta ostu eutzen dragoari eñegen alabe ori.

Barkura sartu zana batera, itxartu zan dragoia eta barku ofetarrantza etofi zan; baya barku ondora etofi zaneke, kazariak tiroz il euen. Ilteko denporan emon eban astinduagaz barkua zulotu eben.

Orduen sastreak, barku ori ondatutera doiala ikusi ebanean, ofatza artu-te yosi eban.

Eroan deure eñegeagana alabe ori.

Astronomoak diñotzo eñegari: ba orain nik ezkondu bearko dot zeure alabeagaz, neuk topau dot eta.

Lapurak diñotzo: neuk ezkondu beayot, neuk ostu neuntzan dragoiari-ta.

Kazariak diño: Eta nik il eñañoan dragoia? Danok ak yan. Neuk ezkondu beayot ba.

—Eta nik neure ofatz onegaz barkue yosi eñañoan, danok ito ingo gintzoazen. Neuk ba ezkondu beayot.

Eñegea iñori eñazorik emon ezin-da geatu zan.

Gero bakoitzari diru pilo andi bana emon eutzien.

Alan bazan, ezipazan, Sartu zerilla kalabazan, Eta urten deiela Durango'ko plazan.

(Contado en 1935 por Claudio de Pujana, de 59 años, de Dima)

L

BIANTXAREN ORDAÑA

(=EL PRECIO DE LA TERNERA)

Bein motil bat bere eñege serbitu-ta etxera etofi menzan amaren ondora.

Peri eguna etofi zanean amari esan menzion: ¿Zer daukazu perira juateko?

—Txampon bat bakara zeukat, eta oko lluan dagon biantxa—eantzun menzion amak.

Orduan artu zituan txampona eta biantxa eta ba-dijoa perira.

Erostzale batek galdetu zion: ¿Zenbat bear dek biantxe onegatik?

dijo al ladrón: *allá está, y róbalas; pues nosotros permaneceremos aquí.*

Se marchó ese ladrón muy callando y robó al dragón esa hija del rey.

Al tiempo que entró en el barco, se despertó el dragón y vino hacia ese barco; pero en cuanto llegó junto al barco, el cazador lo mató a tiros. Con la sacudida que le dió en el momento de morir, abrió el barco.

Entonces el sastre, cuando vió que ese barco se iba a hundir, tomando la aguja, lo compuso.

Conducen donde (estaba) el rey a esa hija. El astrónomo dice al rey: *pues ahora habré de casarme yo con su hija, ya que la he hallado yo.*

El ladrón dice (al astrónomo): *yo tengo que casarme, puesto que yo se la robé al dragón.*

El cazador dice (a sus hermanos): *¿y si yo no hubiese matado al dragón? A todos nos comiera él. Por lo tanto, yo tengo que casarme.*

—Y si yo, con esta mi aguja, no hubiese reparado el barco, todos nos hubiésemos ahogado. Por lo tanto, yo tengo que casarme.

El rey se quedó incapaz de dar razón a ninguno (de ellos).

Después entregó a cada uno un gran montón de dinero.

*Si fué así, o no lo fué,
Métase en la calabaza
Y salga
De Durango en la plaza.*

—Ontzako bat.

Bereala egin zuten tratua.

Biantxa eramen zion, eta esan zion an egon zedillela ark dirua ekañ arte.

Baña etzan etorten diruakin.

Motilla aspertu-ta taberna batera juantzan.

Ardoa eaten ari zala beste etxeko tellatuan ikusi zuan biantxaren erostzallea.

Irten zuan kanpora eta deadarka asi zitzaion eta beregana zijoan.

Baña trabernarik gelditu zuan, ura lapur bat zala esanaz.

Oñela dirubage juantzan etxera eta amari esan zion: iru alditan artu bear degu dirua.

Andik egun batzuetara motil ori juantzan lapur aren etxera, eta makil batekin dana elbafitu zuan lapura eta berari kaja-diru bat kendu eta amari eraman zion. Eta ara emen biantxaren lenengo blazoa esan zion.

Beste batean, meikua zala-ta, dotore jantzita eskuan makilatxo bat zuala, lapuraren etxe-aldera juantzan. Lapuraren moñietako bat alderatu zitzaion eta esan zion: berori al-da meiku jauna?

—Bai.—*erantzun zion.*

Eta moñoiak nagusiarengana eraman zuan. Motila ondaratu zan eta gaixoari esan zion: zuk makilkadak dauzkatzu eta gaizki zaude.

—Bai, asmatu dezu makilkadak dauzkadala.

Orduan botika bat agindu zion eta bera ekartzea moñoi bialdu zuan.

Moñoiak aldegin zuanean, motilak zion bere artean: oraintxen dek nere txanda. Eta makilaz gaixoa astinduaz, esaten zion: ni naiz biantxaren jabea, eta beste kaja-diru bat artuta aldegin zuan.

Juantzikon amari esanaz: ara emen, ama, biantxaren bigaeren blazoa.

Lapuraren moñoiak kanpoan zebiltzen lapuratan, eta arbola baten ondoan alkartzen ziran.

Bein biantxaren jabeak zaldiz zijon bati esan zion: onzako bat emango dizut baldin oloko tokitatu pasatzen bazera “¿biantxen jabea naizela, biantxen jabea!” kantatuz.

Baiez esan zion zaldizkoak, eta an dijoa kantari: “¿biantxen jabea naizela, biantxen jabea!”

Arbola-ondoan zeuden lapurak, bertan diruak utzita, zaldizkoaren ondoren abiatu ziran bera iltzeko asmoan.

—Una onza (de oro).

En seguida hicieron el trato.

Se la llevó la ternera y le dijo que se quedara allí hasta que él trajera el dinero.

Pero no volvía con el dinero.

Cansado el muchacho, se fué a una taberna.

Cuando se hallaba bebiendo vino, vió en el tejado de otra casa al comprador de la ternera.

Salió fuera y empezó a gritarle y se encaminaba hacia él.

Pero le detuvo el tabernero, diciéndole que aquél era un ladrón.

Así volvió a casa sin dinero, y dijo a la madre: en tres plazos hemos de cobrar el dinero.

Algunos días después ese muchacho se fué a casa de aquel ladrón, y con un palo lisió totalmente al ladrón, y habiéndole quitado al mismo una caja de dinero, se la llevó a la madre. Y le dijo: he aquí el primer plazo de la ternera.

En otra ocasión, vestido elegantemente y llevando en la mano un bastón y (proclamando) que era médico, fué a las proximidades de la casa del ladrón. Uno de los criados del ladrón se le acercó y le dijo: ¿es U. el señor médico?

—Sí.—*le contestó.*

Y el criado le llevó donde estaba el amo. El muchacho se acercó y dijo al enfermo: tiene U. contusiones de palos (palizas) y está mal.

—Sí, ha acertado que tengo contusiones de palos.

Entonces le prescribió una botica y envió al criado a traerla.

Cuando se hubo marchado el criado, el muchacho decía entre sí: ahora es mi turno. Y moliendo a palos al enfermo, le decía: yo soy el dueño de la ternera, y cogiendo otra caja de dinero, se marchó.

Se le fué a la madre diciendo: madre, he aquí el segundo plazo de la ternera.

Los criados del ladrón andaban fuera robando, y se reunían al pie de un árbol.

Una vez el dueño de la ternera dijo a uno que iba a caballo: le daré una onza (de oro), si pasa por tal paraje cantando “¿que el dueño de la ternera soy, el dueño de la ternera!”

Díjole que sí el de a caballo, y allá va cantando: “¿que el dueño de la ternera soy, el dueño de la ternera!”

Los ladrones, que estaban al pie del árbol, dejando allí mismo los dineros, partieron tras el jinete con propósito de matarlo.

Bitartean biantxen jabeak, arbolapera juan da, ango diruak artu ta etxera eraman zituan. Eta amari esan zion: ama, ara emen biantxaren irugafen blazoa.

Gero ederki bizi izan ziran ama-semeak.

(Recogido en Zegama y comunicado en 1923 por D. José Andrés Gorotxategi)

LI

ESTUDIANTE TONTO

Urtero-urtero kalabaza ekartzen zuen estudiante bat ementzen Estudiante Tonto. Ta itxian aspertuxiak emen-tzauden.

Ta alako batian, mutilla itxera etofi ta berialaxe attak:

—¿Ta? ¿Aurten sikira atera al-dugu ba ezer onik, seme?

Ta ezetz.

Attu ziralta ba itxeko diruak.

Txei bat besterik etzutela orduantxe. Ta ixturiyuak utzi ta lanian asi bearko zuala.

Ta mutlak, iya ba txei (y) uraxe opako etziyoten. Agiyan periyon ongi-ongi salduta, beste urte baterako aña atera egingo zukiala. Biño amak ezetz: aski ziralta ordu-arteko gastuak. Attak beriz, a'en paltan etzeilla geldittu ba ta eramateko nai bazuen. Neskamiak lagun-duko ziyola.

* * *

Artu men-tzuten ba biyen artian txeiia ta ba'diuz perirabirian. Ta, bire-erdi bezela, basuan itxe bat. Lapur-itxia mentzen. Amabi lapur beren kapitanakin bizi ziran itxia.

Kapitanak izautzen emen-tzun Estudiante Tonto.

—¿To! ¿Estudiante Tonto zetofoek ementxe—esan emen-tziyen bere amabi lagunai—. Ta txei batekin zetofoek... Ken (t)zayoun! ...

Ta denak ederki alkar artu ta, or atera-tzen zayo kapitana birera Tonto'ri.

—¿Orixe da mando edefa daramazuna! ¿Zenbatian salduko diazu?

—¿Ja, ja, ja! ¿Mandua? Txeiia da ta.

—¿Txeiia? Ez gizona, ez; mandua. Ta edefa alare.

—¿Biño zer izan bear du mandua?

—Bai, gizona, bai: mandua dela.

—Ezet ba, txeiia dela.

—Ezet, mandua dela.

Entretanto el dueño de la ternera, yendo debajo del árbol y tomando los dineros de allí, los llevó a casa. Y dijo a la madre: madre, he aquí el tercer plazo de la ternera.

Después vivieron bien madre e hijo.

Estudiante-tonto era un estudiante que todos los años traía calabaza (salía suspenso). Y en casa (los familiares) se hallaban desanimados.

Y una vez, habiendo llegado a casa el muchacho, luego (le preguntó) el padre:

—¿Qué tal? ¿Has sacado siquiera este año algo bueno, hijo?

Y (le contestó) que no.

(Dijéronle), pues, que se habían acabado los dineros de casa. Que ya no tenían otra cosa que un cerdo. Y que habría de abandonar los estudios y emprender el trabajo (manual).

Y el muchacho (les preguntó) a ver si no le concederían aquel cerdo. Que vendiéndolo bien quizá en la feria, sacaría cuanto para otro año (fuese preciso). Mas la madre (decía) que no; que harto era-lo gastado hasta entonces. El padre, en cambio, (dijo) que no se quedara a falta de aquel (cerdo), y que lo llevase si lo deseaba. Que la criada le acompañaría.

* * *

Tomaron, pues, entre los dos el cerdo, y se dirigen camino de la feria. Y (a una distancia) como medio camino (había) una casa en el bosque. Era casa de ladrones. Casa donde vivían doce ladrones con su capitán.

El capitán conocía a Estudiante-tonto.

—¿Toma! Estudiante-tonto viene aquí—dijo a sus doce compañeros—. Y viene con un cerdo... Quitémosle.

Y todos, bien entendidos, he ahí que le sale al camino a Tonto el capitán.

—¿Hermoso mulo es ese que U. lleva!

¿Por cuánto me lo venderá?

—¿Ja, ja, ja! ¿Mulo? ¿Si es cerdo!

—¿Cerdo? No, hombre, no; mulo. Y bien hermoso.

—Pero ¿qué va a ser mulo?

—Si, hombre, sí; que es mulo.

—Pues que no; que es cerdo.

—Que no, que es mulo.

—Txeiia dela.

—¿Zenbat nai duzu apostu mandua dela?

¿Txei baten dirua?

—¿Bai! Ta iña dao.

Orduantxe eldu men-tzian ain xuxen lapur aitako batzuek, araantzian. Ta lapur-kapitanak—ez izagutzen alegiya—:

—Aizu, aixkire: dixputa ttiki bat dugu ementxe: nik alimali (y) au mandua dela, ta onek txeiia dela.

—¿Au? Au mandua duzu.

Estudiante Tonto'k urduan:

—Mandua ba-da, eramazu ba.

Ta neskamia itxera biali— ¡Jaungoikua-tik! ¡itxian ezer ez esateko! —ta bera peri-erira.

* * *

Perira jon (t)zen ba, ta jo zak zuzen-zuzenian, eriyen zen neskatzik dotorienaren itxera. Zuen jantzirik edefena emateko. Berialaxe beñiz ere ekañiko ziyola.

Neskatzak jantziya eman diyo ta sitse biño dotoriako emakumez jatten da—ez emen-tzuen bizafik batere—, ta gonapian gorosti-makil sendo bat artuta, ba'ziak beñiz ere etofi-tako biretik lapur-itxe-aldera.

Ilunabafa men-tzen u-a ara orduko, ta berialaxe lapuñak kapitanagana jon, ta, ola ta ola, atian emakume gazte bat zaola ta itxe-bañera sartzeko esan ta sartu nai ezik zaola.

—Orénbeste gizonen artian enaz atrebizten.

—Ez izan belduñik. Amabi dira, ta amabiyak gela batian lo-itten dute. Atia itxiko diyegu ta giltzak zerofoek eukito dittuzu nai ba-duzu. Ta zu ta ni biyek hakañik ongi konponduko gara.

Sartu men-tzittuzten ba amabiyak gela batian ta giltzak artuta bai men-diuaz biyek kapitanaren kuartora. Ta oyerakuan, Tonto'k kapitanari, etzela ba gauza egokiya neska gaztia gizasemiaren arian erazten astia, ta lenbizi kapitana oyian sar zedilla meserez, ta bera gero bigaen sartuko zela. Baita kapitana sartu-re. Orduan Tonto'k gonapian zaraman makilla ateratzen du, ta or ekitten diyo dili-dale! :

—Que es cerdo.

—¿Cuánto quiere apostar a que es mulo?

¿El valor de un cerdo?

—Sí. Y está cerrada (la apuesta).

En aquel momento llegaron algunos de aquellos ladrones, derechos hacia aquel lugar. Y el capitán de los ladrones—no los conocía sin duda—(dice):

—Oiga, amigo: aquí sostenemos una pequeña disputa: yo (sostengo) que este animal es mulo; y éste, que es cerdo.

—¿Este? Este es mulo.

Estudiante-tonto (dice) entonces:

—Si es mulo, lléveselo.

Y envió a casa a la criada (encargándole) que ¡por Dios! no dijera nada en casa, y él (se fué) al pueblo de la feria.

* * *

Se fué, pues, a la feria, y se encamina derechamente a la casa de la señorita más elegante del pueblo. (Le dice) que le entregue el traje más hermoso que tenga. Que al punto se lo devolverá.

La muchacha le da el traje, y (él) se viste de mujer, más elegante que la polilla—no tenía barba— y escondiendo un grueso palo de acebo bajo las sayas, vase otra vez por donde vino hacia la casa de los ladrones.

Para cuando llegó allí anochecía, y al punto los ladrones se acercaron al capitán, y le (contaron) cómo estaba en la puerta una mujer joven, y que habiéndosele invitado a que entrara en casa, no quiso entrar.

Y el capitán al momento (salió) al portal:

—Pase dentro, está oscuro y pasará con nosotros la noche.

—No me atrevo con tantos hombres.

—No tenga miedo, Son doce, y los doce duermen en un aposento. Les cerraremos la puerta, y U. misma guardará las llaves si lo desea. Y ambos, U. y yo solos, nos arreglaremos bien.

Introdujeron, pues, a los doce en un aposento, y habiendo tomado las llaves, se dirigen los dos al cuarto del capitán. Y al ir a acostarse, Tonto (dijo) al capitán que no era cosa decente que una joven empezara a desnudarse delante de un hombre y que por favor se acostase primero el capitán y que después, en segundo lugar se acostaría ella. Se acostó, pues, el capitán. Entonces Tonto saca el palo que llevaba debajo de las sayas, y le acomete a golpes: